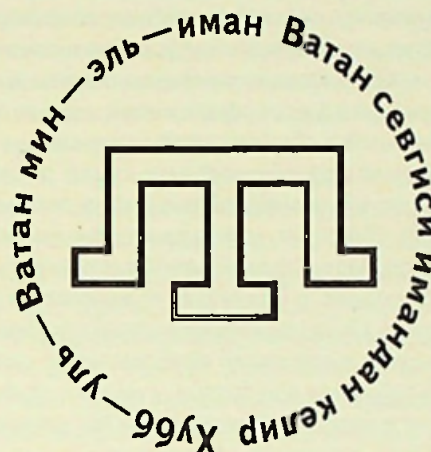


научный

БЮЛЛЕТЕНЬ

№5, 2003

Орган Научно-исследовательского центра "Рукописная книга" при кафедре крымскотатарской и турецкой филологии Крымского государственного инженерно-педагогического университета



Информационная подборка о докторе филологических наук, профессоре Александре Николаевиче Гаркавце, о направлениях его научных изысканий — на русском языке.

Статья профессора И. А. Керимова о создании и функционировании отделения крымскотатарского языка и литературы при Бухарестском университете (1958 — 1972 гг.) — на крымскотатарском языке.

Перепечатка текстологического исследования видного крымскотатарского тюрколога Якуба Кемалья, варианта рукописи XIV в. "Нехджуль-Ферадис", найденного в 1928 г. в Ялте — на русском языке.

Содержание

Дидактические произведения Газаи	2
1917 сенеси инкылябындан эвель ве сонъра къырымтатар аилесинде къадыннынъ вазифеси	3
Бухарест университетинде къырымтатар тили болюги	5
Якъуб Кемаль. Тюрко-татарская рукопись XIV в. «Нехджуль-Ферадис».....	7
Къырымтатар сахна санаты ве драматургиясынынъ янъы адымлары (1914-1921)	12
Александр Николаевич Гаркавец	16
Тени забытых предков	18
Терджиман	19

Дидактические произведения Газаи

Усеинов Т.Б.

кандидат филологических наук
доцент кафедры крымскотатарской
и турецкой филологии КГИПУ

В данной статье проделана попытка освещения дидактической мысли в рамках поэтического наследия средневекового наследия средневекового правителя, крымскотатарского поэта-классика Газы Герая хана II (1554-1607). Творившего под литературным псевдонимом «Газаи».

Необходимо отметить, что значительное место в произведениях крымского автора занимает дидактика. Продолжая традиции Навои и Физули, поэт в своих наставлениях и поучениях, как бы обобщает и систематизирует их опыт.

Следует традиции, автор в размышлениях лирического героя-влюбленного, предаёт моменты биографического характера, философию своей эпохи, не воспринятое сложившейся общественной ситуацией.

Существуют отдельные стихи и поэмы. Целиком несущие дидактическую мысль. Они посвящены проблемам жизни общества, критике власти имущих. Проповеди высоких нравственных идеалов и принципов, набожности, напоминанию о бренности и коварности мира и т.п. Как правило, такие произведения пишутся в минуты душевного волнения, в состоянии возбуждения и потрясения каким-либо событием или фактом, в минуты глубоких раздумий о жизни и смерти, о закономерностях материального мира.

Газаи выступает проповедником моральной чистоты. Своими наставлениями и советами он желает хоть немного исправить общество. Его слова утверждают превосходство людей высокой нравственности над теми, кто игнорирует справедливость и моральные устои.

В произведениях вырисовывается образ Идеального Человека, прототипом которого является пророк Мухаммад. Уподобившись ему общество могло бы выйти из сложившегося кризисного положения. В исключительном варианте этот образ объединяет в себе целый ряд качеств, присущих настоящему мужчине, и прежде всего чувство собственного достоинства. Потеряв это чувство, человек теряет весь смысл своего существования. Чувство собственного достоинства порождает еще одно немаловажное качество Идеального Человека — чувство доблестного, мужественного защитника Отчизны. Порой все остальные положительные качества меркнут перед ним.

По мнению Газаи Настоящий Человек должен овладевать науками, которые помогают ему в преодолении жизненных трудностей и разрушают невежество — самое большое зло. А мир невежественного человека — это бесполезный мир:

3. ... Пред знаниями не склонился человек, жаль
Остался мир невежественный и бесполезный, также...
[3, с.79].

Невежды, не задумывающиеся о смысле жизни, чрезмерно любят материальные ценности бренного мира, стремятся к высоким постам и т.п. Позиция поэта проста — чтобы не имел человек на этом свете — все это вещи второго плана. Настоящий человек не должен, находясь на каком-либо посту, заноситься: он должен выполнять собственные обязанности честно и добросовестно.

Волей судьбы находящийся на влиятельном посту, человек должен быть носителем мудрости, справедливости и дальновидности — одним словом, мыслить в государственных масштабах:

4. ... По приходу в мир, мужчина (человек — У.Т.)
Государственную голову имеющий сын нужен... [3, с.69].

В государстве проживают великое множество бездельников и нахлебников, скрывающихся под различными масками. Газаи призывает этих людей заняться делом, и только в этом случае от них будет прок:

12. ... Сейчас глупцы себя считают просвещенными
Однако ж тысячу раз совершив оплошность он, не
сможет и вскипятить казан... [3, с.46].

По — мнению автора имущество, земные, материальные блага уводят человека от истинных духовных ценностей:

3. ... Имущество мира — есть темница мусульманину...
[3, с.85].

Многие настоящие поступки совершаются под воздействием соблазна обогащения. Газаи отмечая это, подчеркивает, что душа и сердце любого человека напрасно стремятся к земным благам: главное — не терять головы.

Одним из основных мотивов дидактических произведений Газаи является призыв автора к благочестию и набожности. Имущество ничто. Оно не дает никаких гарантий безопасности. Не нужно стремиться к обогащению, а необходимо, пока не поздно, делать добрые дела, так как благосклонность Творца связана отнюдь не с богатствами человека:

6. ...О душа, видя сокровища вечного мира, не дай
обмануть себя коварному времени

Если взглянешь прямо, кому оно (время — У.Т.) было
верным... [3, с.75].

Призыв к набожности открыто звучит в поэме «Долап» («Водяное колесо»). Все наблюдаемое вокруг происходит с согласия Всевышнего и во всем нужно уповать лишь на него:

38. ...Если задумал ты достичь совершенства
Уповай во всех делах на Могуущественного Аллаха.

39. В двух мирах если хочешь спокойствия
Слезы проливай (повинуйся — У.Т.), стань набожным...

41. ... Прими все, что пошлет рок

От Всевышнего знай, от Всевышнего знай, от
Всевышнего [3, с.50].

Автор пишет о бренности человеческой жизни и призывает одуматься пока еще легкомысленно относящегося к этому вопросу человека.

Божественные законы без внимания никого, даже могущественных, влиятельных мира сего («Шах мира») — государей. И если суждено им «переселиться» в иной мир, никто не в силах препятствовать этому:

6. ...Если шахом мира будешь — нет тебе проживания
(вечного на земле — У.Т.)

Сделает небо тебя причастным к переезжающему... [3, с.85].

Поэт называет мир семиглавым драконом, который «уничтожил» сколько великих людей: пророков, падшахов

и праведников. Проводя аналогии с игрой в шахматы, автор пишет о «шахах» (государях), которым «мир» (судьба) ставит «мат», а в ответ они не могут ничего поделать, а точнее сдвинуть и «коня» (и одну фигуру) на доске:

30. ...Вселенная — это семиглавый дракон

Человека, занятого в жизни деньгами уничтожает он.

31. Скольких посланников (пророков — У.Т.) ядом напоил
Сотни тысяч праведников через это провел.

32. Сколько падишахов приводят туда — им ставят мат

При желании даже не сдвинется ни один конь
(шахматный конь — У.Т.) ... [3, с.49].

В мусульманском обществе преобладающей на протяжении многих веков оставалось фаталистическая позиция о предопределенности судьбы человека и зависимости всего происходящего от воли Аллаха. Так «предопределение судьбы и поведения человека утверждается многочисленными стихами Корана, хотя и в нем имеются аяты, которые могут рассматриваться как отрицающие слепой фанатизм» [2, с.168].

Действительно, в творчестве Гази редко, но звучат нотки фатализма. Но в основном поэт лишь отчасти соглашается с выше указанной позицией. Признание полной предопределенности исключает какие-либо действия человека на пути самосовершенствования.

Веря в судьбу, человек по — мнению Гази, должен и сам предпринимать попытки, действия для разрешения той или иной сложившейся ситуации. Человек обладает свободой воли, которую Всевышний даровал ему, как милость — милость, смысл которой в испытании человека. Возникает вопрос: «Зачем Богу нужно испытывать человека?» — Чтобы выявить добродетель человека в испытании пророком. Вот, что пишет об этом Джеляледин Руми (1207-1273): «Целомудрие ничего не стоит, если отсутствует искушение пороком» [4, с.1752-1753].

XVI век — это век безжалостных, беспощадных военных походов, где любой момент человек может распрощаться со всеми планами на будущее. Это время, когда грань между понятиями «жизнь» и «смерть» настолько стерта, что над этим вопросом просто не задумываются. Ненасытное колесо войны «сметает» десятки тысяч жизней. И внутри государства жизнь не ставят ни в грош, человек же, находящийся на ханском престоле, подвергается еще большей опасности.

Поэт призывает не быть невнимательным, не заблуждаться в мире, не доверять окружающим. Пока есть воля и выбор нельзя пускать дела на самотек, в противном случае роковой ветер

(«подлый ветер») настигнет и разрушит все существование.

Настоящий человек — это не только набожный человек, но и человек — защитник своей веры.

Он осуждает предательство и лжесвидетельство во имя собственного оправдания. Нижеследующие строки имеют связь с окружающей поэта действительностью: бегущие с поля битвы особы «порочат» перед турецким султаном персону Гази, оставшегося во главе войска:

2. ...Не бегите (мусульмане — У.Т.) от сабель и топоров — трудитесь на пути веры

Если есть от этого вред — пусть он будет на моей совести... [3, с.37].

В дидактических произведениях некоторых восточных авторов наблюдается ограниченность мировоззрения. Так например, «к проявлениям ограниченности мировоззрения Джами следует отнести следование его средневековым представлениям относительно умственной неполноценности женщины, а также проповедь безбрачия» [1, с.204].

Хочется отметить, что подобного рода настроения в творчестве Гази не прослеживаются.

Естественно, поэт не ставит вопрос о коренном переустройстве существующей социально-экономической обстановки. Показывая истинное лицо высокопоставленных особ, грабящих собственный народ и приводящих к постепенному краху страны, нечистых на руку представителей духовенства, он размышляет о будущем общества, ищет пути выхода из сложившейся не совсем здоровой обстановки. Гази рисует портрет обладающего рядом основных положительных черт Настоящего Человека, уподобившись которому социум может развиваться и в будущем.

Бесспорно, дидактические произведения Гази — это бесценная, неразрывная составная сокровищницы, называемой средневековой дворцовой крымскотатарской литературой.

Литература:

1. Афсахсод А. Лирика Абд ар-Рахмана Джами: Проблемы текста и поэтики. — М.: Наука, 1988, — 326 с.
2. Степанянц Г. Гуманистическая традиция в мусульманской культуре // Общественные науки и современность. — 1994. — № 4. — С. 167-170.
3. Ertaylan İ.H. Gazi Geray han. Hayatı ve eserleri. — İstanbul, 1958. — 91 s.
4. Rumi J. Mathnawi-i Mana (на перс. яз.). — London, 1925-1940. — 1752-1753 s.

1917 сенеси инкылябындан эвель ве сонъра къырымтатар аилесинде къадыннынъ вазифеси

Зарема Абибуллаева

КъДМПУнынъ къырымтатар ве тюрк филологиясы кафедрасынынъ аспиранты

Приводимая ниже статья является переводом с турецкого языка на крымскотатарский язык статьи Эдиге Кырымала «1917 ihtilâlinde evvel ve sonra Kırım-Türk ailesinde kadının durumu» («Положение женщины в крымскотатарской семье до и после революции 1917 года») («Emel» 1972 № 68.) отображены события общественно-политической и социальной жизни Крыма в начале XX века. В работе автора дается оценка попытки возрождения национальной государственности в 1917-1918 годы, а также факта провозглашения полной свободы и равноправия крымскотатарской женщины, что впервые в истории предоставляло ей некоторые возможности участия в социально-политическом и культурном становлении Крыма.

Къырым татарларнынъ миллий девлетлерининъ яныдан джанланув деврининъ (1917-1918) энъ меракълы ве дикъкъат чекеджек характеристик адиселеринден бири — Къырым къадынларынынъ бу йылларда там оларакъ сербест ве мусавийлиги беян этильгендир. Бу адисенинъ излерини, о деврининъ бутюн миллий Къырым адиселеринде ве бу адиселерни тасдыкъ эткен бутюн тарихий вакъиаларда тапмакъ мумкюндир.

Инкъиляптан эвельки къырымтатар анлесининъ менфий тарафларындан бири, къадыннынъ, ана ве къызнынъ, бир чокъ хусусларда эркеклер иле граждан укьукъларында мусавий олмагъаны эди. Къырымтатар къадыны, о деврининъ эксернет мусульман къадынлары киби, тыш алам ве джемиеттен айырылгъан бир вазиятте яшай ве онынъ къапалы аяты, эсас итибары иле, къорантасынен, башкъа мусульман къадынларнен барыш ве келиши иле сынъырлангъан эди. Мусульман къадыны, 1917 сенесининъ инкъилябына къадар, шеэрде сокъакъларында чаршафсыз юрип оламаз эди. Эркекнен бир ерде мусавий шартларнен файдаланып оламай эди. Къадыннынъ аяты эсасен яшайыш ве диний къанделернен сынъырлана. Бойле ал оны, баба ве акъайгъа къаршы табиий бир вазиятте олгъан эвлятлары, даа догърусы эркек эвлятлары огюнде ирадесини сынъырландыра эди. Бутюн бу шейлер, мусульман къадыннынъ джемиет аятына актив бир шекильде иштиракъ этмесинде манналар догъура эди.

Исмаил-бей Гаспралы Русие мусульманларынынъ миллий меденнетлерини джанландырув мефкуресини котермек ичюн, энъ эвеля мусульман къадынларыны сербестликке къавуштырмакъ программасынен аракет этмек ве бу эснада къуветли ве узун курешни башламакъ меджбуриетини дуйгъан эди. 1879 сенеси иле 1914 сенелери арасында Гаспралынынъ косътерген девамлы ве гъайретли фаалиети нетиджесинде, XX асырнынъ ильк он йылында, Къырым мусульман къадынларынынъ сербестликке къавушмакъ ёлунда ильк адымлары атылгъан ве 1906 сенеси, Гаспралынынъ къызы Шефикъа ханум бабасынынъ идаресинде, «Алем-и Нисван» адлы ильк тюркий къадынлар меджмуасынынъ нешрини башламакъ имкяныны тапкъан эди. Кене де бу сенелери, мусульман къызларына миллий къырымтатар мектеплеринде окъуварыны девам этмек ичюн мусааде берильген эди. Рус муэллифи Е.Н. Орловскаянынъ 1911 сенеси нешир эткен «Крым» серлевалы китабында (Москва, — 1911. — С. 51-52) аман-аман бутюн къырымтатарларнынъ озь тиллеринде окъума ве язма бильгенлери ве эр къырымтатар коюнде бир мектеп олдугъыны къайд эте.

Къырым мусульман къадынларнынъ сербестликке иришмеси ёлунда бу ильк мувафакъиетлер, 1917 сенесининъ инкъилябындан бир муддет эвель, Къырымда мусульман къыз ве огълан балаларнынъ берабер тасиль алгъанлары чешит тюркий халкъларнынъ мектеплерининъ къурулмасы ишини девам эткен Гаспралынынъ талебе ве меслекдешлери ярдымы ве гъайрети нетиджеси чешит сенелерде ишкишаф эткен эди. Гаспралынен меслекдешлери Къырым къадынынъ сербестликке къавушмасы ёлундаки фаалиетлерининъ энъ буюк эмнети, къырымтатарларнынъ миллий курешини эда эткенлери ве 1917 сенеси, Къырым къадынынъ сербестлиги ичюн земин ве эсаслар азырагъанлардыр.

Къырым татарлары 1917 сенеси апрель 7-де, миллий меденнет мухтариетини илян эткен ве Къырымдаки къырымтатар халкъынынъ бутюн ишлерини алып бараджакъ Къырым мусульман Меркезий иджра комитетини сайлагъан Бутюн Къырым Мусульман конгрессини топладылар. Конгресс векиллери иле, юкъарыда ады кечкен Меркезий иджра комитет азаларынынъ эксирети мусульман къадынларынынъ бираз эвель сербестликке къавушмасына тарафдар олмалары, къадын сербестлигининъ суръатыны таин эткен эдилер. Бу себептен, 1917 сенеси апрель ве майыс айларында, Къырымнынъ бутюн шеэр ве койлеринде пейда олгъан ве Къырымнынъ бутюн мусульман къадынларыны ичине алгъан Къадын Комитетлери къурулды. Бу комитетлернинъ эсас гъаеси, мусульман къадынлары арасында меденнет, маариф ве ичтиманй сааларында фаалиетлер эди. Бу комитетлер буюк бир гъайретнен чалыштылар. Къадын комитетлери 1917 сенесининъ август айында, Бутюн Къырым Мусульман Къадын Конгрессини тертип эттилер. Мезкюр Конгресске сайлагъан Къырым Мусульман къадынлары, Меркез комитети иле озь векиллерини Къырым Мусульман Меркезий иджра комитетине ве Шарнат Махкемесине ёлладылар.

Къадын комитетлери Русие мусульманлары ичюн тамамен янъы бир къурумны тешкиль эте эдилер. Оларнынъ косътерген фаалиетлери нетиджесинде ве эльбетте сербестликке сувсагъан мусульман къадыннынъ актив иштираги иле, Къырым къадыны, тез арада сербестликке къавушты. Мусульман къадынынъ урриетке къавуштырма компаниясы ялынъыз Къырым сынъырлары ичинде къалмай ве инкъиляпнынъ ильк йылларында бутюн Русие мусульманларына да чаре берильген эди. Бу кейфнет, мусульман къадын векиллерининъ ве булунгъан 800 векильнинъ иштираги иле Москвада 14-24 майыс 1917 сенеси кечирильген Биринджи Бутюнрусия Мусульманлары Конгрессининъ чалышмаларына да тесир этти. Конгрессининъ, кунь тертибинде олгъан ильк меселелерден бириси — Русие мусульман къадынларынынъ урриет проблемасы эди.

Джафер Сейдаметнинъ реислиги алтында Конгресте иштирак эткен Къырым делегациясы, Шефикъа ханум Гаспралы, Дилъра Булгъакъ ве З. Давидович адында учь мусульман къадынындан дахиль, 25 азадан тешкиль олунгъан Конгрессининъ мусульман къадынынъ сербестлиги ичюн берген къарар, къадын урриетининъ Къырым сынъырларында тез-тез керчеклешмеси ичюн бир весиле тешкиль этти. Ойле ки, 1917 сенеси апрель 7-де Бутюн Къырым Мусульман конгрессинде иштирак эткен 1500 векильнинъ ичинде ялынъыз эки къадын булунгъаны алда, 1917 сенеси октябрь 14-15-те топлангъан ве Къурултайнынъ чагъырилмасына къарар берген къырымтатарларнынъ Бутюн Къырым ичтиманй ве Миллий Конгрессинде иштирак эткен 200 векильнинъ арасында 20 къадын бар эди. Бир чокъ весикъалардан ве бу эснада, Къырым мусульман къадынлары Меркез Комитетининъ 1917 сенеси 30 ноябрь-де кечирильген Къурултай сайлавлары мунасебети иле, халкъкъа хитап оларакъ нешир этильген беян-намеден (беян-наме Шефикъа ханум Гаспралы тарафындан азырлангъан) анылашылгъанына коре, Къырым мусульман къадынлары, энъ буюк фаалиетлерини Къурултай сайлавларында костергенлер. Къырым къадын комитетлерининъ косътерген фаалнет ве пропагандалары нетиджесинде Къурултайгъа сайлангъан 76

миллет векилининъ арасында дёрт къадын бар эди. Бунлардан бири Шефикъа ханум Гаспралы, айны заманда, Къурултайнынъ ачылыш кунюнде беш адамдан ибарет олгъан Къурултай реислигини сечильген эди, дигери исе — Анифе Боданинская миллетвекиллерининъ сол социалист къанатыны олуштырмагъа тешеббюс костерген эди. Бу дёрт къырымтатар къадыны, мусульман къадыны, ялынъыз Къырымнынъ тарихинде дегиль де айны заманда бутюн Тюрк ве Ислям дюньясынынъ тарихинда ильк дефа оларакъ Меджлиске ве Парламентке миллетвекилли сечильген эди.

Къырым мусульман къадыналарынынъ урриет арекети, бунынъ «Ислям эсаслары» иле «Зыддист алында» олгъаны ве «Къырым мусульманларнынъ аяты алт-устъ эткенини» илери сюререк аль этильген наразылыкъта булунгъан Къырым мусульман динадамларына къаршы оппозиция пейда этти. Амма бу къаршылыкъларнынъ тарафдарлары чокъ дегиль эди, онъа коре къырымтатарларнынъ эксерияти узериине нч бир тесирин олмады. Айны шу къаршылыкълар Къурултайда булунгъан миллетвекиллерининъ тарафындан да корюне эди, оларнынъ чогуунлыгъы къадынларнен эркеклернинъ мусавийлигине къаршы чыкъа эди. Лякин Къурултайнынъ эксерияти къаршысында ве Къырымнынъ белли эрбапларындан олгъан

муфти Номан Челебиджихан ве Джафер Сейдаметнинъ муафаларынынъ нетиджесинде бу чатышма ве къаршылыкълар ёкъ олды ве 1917 сенеси октябрь 26-да къабул этильген къырымтатарларнынъ миллий конституциясында (малде-18) къадын иле эркекнинъ там мусавийлиги илян этильди. Конституциянынъ айны 18-джи малдесинде Къырым Миллий Меджлиси къадынлар иле эркеклернинъ укьукъ мусавийлиги меселесини къоя ве къадынлар укьукъларыны къорчалайдыжы къанунаразыламакъ вазифесини къоялар. Къырым мусульман къадыналарынынъ тамамен укьукый урриети иште бу акт иле тамамланды. Бу сонъки акт иле къырымтатарларнынъ къадын укьукъларыны къорчалайдыжы къануналары ялынъыз Шаркъ мусульман мемлекетлеринде дегиль де, къадыннынъ меджлиске я да парламентке сечильмек акъкы дахиль, там укьукъ мусавийлигине санп олабильгени, базы Гъарп мемлекетлерининъ бу сой къануналарыны да кериде къалдыргъан олгъаныны къайд этмек керек.

Эдебият:

Emel, 1972 № 68. Dr. Edige Kırımlı. 1917 ihtilâlinde evvel ve sonra Kırım-Türk ailesinde kadının durumu.

БУХАРЕСТ УНИВЕРСИТЕТИНДЕ КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ БОЛЮГИНИНЪ КЪЫСКЪА ТАРИХИ

КъДМПУнынъ къырымтатар се тюрк
филологиясы кафедрасынынъ мудири
ф.и.д., профессор Исмаил Асаногълу Керим

В статье профессора И.А. Керима освещена краткая история отделения крымскотатарского языка и литературы Бухарестского университета, просуществовавшего с 1958 по 1972 год. Сделан анализ событий, предшествовавших открытию отделения. В статье также даются сведения о мероприятиях, связанных с открытием нового отделения крымскотатарского языка и литературы при филологическом факультете университета имени Овидия (г. Констанца).

Бугунде бир де бир миллетнинъ сакъланып къалма дереджесини ольчемек ве келеджектеки миллий аятына умют ве эминлик козюнен бакъмакъ ичюн миллий тиль ве миллий эдебиятнынъ ролю энъ мунм ве энъ буюк олгъаны беллидир. Буларнынъ темелини исе, миллий мектеп ве бу мектеплерде дерс береджек оджаларны азырлагъан ве тиль билъгиси ильмини вира шекилленирген ве юксельткен университет шубелери ве ильмий-араштырма институтлары тешкиль этмектелер.

Халкъымызнынъ кечирген энъ агъыр девринде, яни ачыкътан-ачыкъ геноцид ве сюртюнлик девринде биле, бу меселенинъ джиддийлигини анълап, шовинист ве расист коммунист укюметине къаршы куруш алынып барылды ве, инает, 1968 сенеси Низамий адына Ташкент девлет педагогика институтынынъ филология факультетинде къырымтатар тили ве эдебияты болюги ачылгъан эди. Бу болюк 1994 сенесине къадар чалышып, бизим эсабымызгъа коре, 431 (дёрт юз отуз бир) къырымтатар тили ве эдебияты оджасы азырлагъандыр. 1973-тен 1992 сенесинедже бу ерде къырымтатар тили ве эдебияты кафедрасы да булунгъандыр.

Романия девлетинде яшагъан халкъымыз да коммунистлер режимини девринде буюк зорлукълар ве гъайыпларгъа огърагъанына бакъмадан, куруш майданында

къалып, озъ тили, эдебияты ве медениетини сакъламагъа ве илеритетмеге чалышты ве чалышмакътадыр.

Эбет, Романиядаки халкъымызнынъ миллий ве медений аркетлери чокъ сенелер эвель башлады. XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында гъает аркетчен зиялыларымыз тарафындан «Добруджа», «Харекет», «Садакъат», «Шаркъ», «Седа-и-миллет», «Добруджа седасы», «Тешвикъ», «Ышыкъ», «Танъ» киби бир сыра газеталар ве 1915 сенесинден «Мектеп ве анле» адлы дерги нешир этильген эди.

1917 сенеси Багъчасарайда кечирильген 1-нджи Къырымтатар Къурултайынынъ чагърышынен Романиядан Къырымгъа бир сыра генч оджа ве яздыжыларымыз, шулар джумлесинде Шевкъи Бекторе (Къуру-Озен мектебинде оджалыкъ япты), Мемет Ниязий (1917 сенесинден башлап Акъмесджитте чыкъкъан «Хакъ сес» газетасында вазифе коръди), Мюстеджиб Улькюсал (Багъчасарай ве Фоти-Сала мектеплеринде оджалыкъ япты), булардан бир къач сенелер огюне Умер Самин (Акъмесджитте пумюневий мектеп ачкъан эди) ве дигерлери келип халкъымызнынъ медениетини, ильмин, девлетчилигини ве миллий азатлыгъы огърунда куруштилери.

Мюстеджиб Улькюсал, Мемет Вани ве аркъадашлары 1930 сенесинден башлап Пазарджыкъ шеэринде (шымди

Болгариягъа кире) кырымтатарджа «Эмель» дергисини чыкъарып, тюрк дюнъясына халкъымызнынъ гъаелерини ачыкъладылар, миллий топлулыгъымызнынъ йэкпарелигине хызмет эттилер. 1936 сенесинден кырымтатарджа ве ромендже «Халкъ» газетасы, 1937 — 40 сенелери Силестре шеэринде (шмди Болгариягъа кире) Ирфан Февзи ве бабасы тарафындан кырымтатарджа-тюркче-ромендже «Бора» адлы газета нешир этильди.

1934 сенесн Пазарджыкта Мемет Ванининъ «Къартман джаш арасында» серлевалы пьесалар джыйынтыгы, 1935 сенеси Косътенджеде Джафер Сейдаметнинъ кириш сёзюнен «Къырым шиирлери» топламы, 1940 сенеси кене Косътенджеде Мюстеджип Улькюсалнынъ «Добруджа ве тюрклер», бираз сонъра «Эмель»нинъ матбаасында топлангъан Селим Ортаилынынъ «Къырым истикълял давасы» киби китаплар яйынланды.

Юкъарыда къайд эткенимиз киби, Экинджи дюнъя савашындан сонъ Романиядаки халкъымызнынъ миллий-медений давасы девам эттирильди. Бир чокъ кырымтатар активистлери секуритате тарафындан репрессия олунып къуршунгъа тизильдилер. Ама 1950-нджи сенелери Романиядаки зиялыларымызнынъ аркетлеринен миллий мектеплерде окъув токътатылмайып, бу мектеплер ичюн бир сыра дерслик ве къуланмалар азырланып нешир этильди. Русенинъ Москвадаки меркезий кутюпханесинде шу сенелери Романияда кырымтатарджа басылгъан ашагъыдаки китап ве дерсликлери растладыкъ:

Ворник Тибериу. Тахта перде. (Бир перделик пьеса. Терджимеси: Музафер Муратнынъ). — Косътендже. — 1956; Стан Марин О. География китабы. 3-нджи сыныф ичюн. (Терджимеси проф. Неджип Ресуль ве проф. Себат Усениннинъ). — Бухарест. — 1957. — 71 с.; Джафар Наги Али-Амет. Татар тили. Грамматика, орфография ве тизим дерслиги. Сыныф 4. — Бухарест. — 1958. — 164 с.; Зияэтдин Исмаил. Татар тили. Грамматика, орфография ве тизим дерслиги. Сыныф 3. — Бухарест. — 1958. — 94 с.; Илеску К. ве Б. Эсап китабы. Сыныф 1. (Терджимеси Абляй Меметнинъ). — Бухарест. — 1958.; Мемет Абляй. Окъума китабы. 4-нджи сыныф ичюн. — Бухарест. — 1958. — 176 с.

Кене де Романиядаки халкъымызнынъ миллий-медений аркетлери нетиджесинде 1958 сенеси Константин Пархон адына Бухарест университетининъ шаркъшнаслыкъ факультетинде кырымтатар тили ве эдебияты болюги ачылгъан эди. Бу ерге бешер абитуриент къабул этильмеге башланды. Ама бойле уфакъ группаларгъа бакъмадан, болюкке эр йыл къабул олунмады. Абитуриентлер арасында конкурс баягы юксек эди. Меселя, 1965 сенеси 5 ерге 30-гъа якъын абитуриент весикъа бердилер. Болюкнинъ мезуны Яшар Мемедениннинъ хаберине коре, ишбу болюкте сонъундан кырымтатар тили ве эдебияты кафедрасы да ачылды. Бу ерге Энвер Мамут, Недрет Мамут, Шукран Вуап киби Къазан университетининъ татар тили ве эдебияты факультетини битирген оджалар иле берабер Керим Абдулла киби ромен филологиясынынъ мезунлары да чалыштылар. Болюкте кырымтатар эдебияты иле къазантатар эдебияты да кечильгендир. Сайлангъан зенаат боюнджа Фольклор, Земаневий тиль, Тиль тарихи, Къыяслама грамматика, Диалектология, Эдебият Тарихи киби фенлерден дерслер кечирильди.

Мезкюр болюкте окъугъан талабелер эки зенаат алдылар: 1. Кырымтатар тили ве эдебияты, ве 2. Ромен тили ве эдебияты оджасы. Шунунъ ичюн болюкке ромен генчлери де кирип окъуй эдилер.

Болюкнинъ биринджи группасы окъувларыны 1962 сенеси битирип дипломларыны алдылар. Мезунлар арасында Яшар Мемеденин, Невзат Юсуф, Къыясэтдин Утев бар эдилер. Бу группада окъугъан Бавбек Аджыэмни 2-нджи курстан Москвагъа кетип, андаки университетнинъ тюрк филологиясы шубесини битирди ве керн къайтып, 1965 сенесинден, Бухарест университетинде тюркчеден оджа сыфатында чалышты.

Экинджи группа студентлери 1964 сенеси мезун олдылар. Булар арасында кырымтатарларындан ялынъыз Фейзи Къадрий бар эди, къалгъанлары исе ромен генчлери эдилер.

Учюнджи группа окъувларыны 1968 сенеси битирди. Булар арасында сонъки курскъадже окъуп, мезун олгъан Сакали Мирча адлы гагауз генчи эди.

Дёртюнджи группа 1970 сенеси мезун олдылар. Булар арасында кырымтатарларындан ялынъыз Нихат Осман ве Нермин ханым Керим бар эдилер, къалгъанлары ромен генчлери.

Бешинджи группа 1972 сенеси мезун олдылар. Булар арасында кырымтатарларындан Эдип Омер, Горнар ханым Дуаджы ве Нермин ханым Мехмет бар эдилер.

Чокъ языкъ ки, 1972 сенесинден сонъ Бухарест университетининъ кырымтатар тили ве эдебияты болюгине талабе къабул этильмедиле. Романиядаки кырымтатар миллий мектеплери та 1959 сенеси къапатылгъаны себебинден, мезкюр болюкнинъ мезунлары эсасен ромен тили ве эдебияты оджалары сыфатында чалыштылар.

Корьгенимиз киби, Бухарест университетининъ кырымтатар тили ве эдебияты болюгини битирген мютехассыслар пек азлар. Ама бугунъде Добруджа виляетинде озь тили, эдебияты ве медениетини сакъламакъ ве осьтюрмек меселесинде оларнынъ буюк ярдымлары токъунмакъта. Бир сыра ильмий чалышмалары ве бедий фааллетиннен белли олгъан филология фенлери докторы, профессор Энвер Мамут, 5-6 шиирлер топламы ве бир де неспир китабынынъ муэллифи Яшар Мемеденин, назм ве неспир китапларынынъ муэллифи Невзат Юсуфининъ назм нумонелери 2000 сенеси Косътенджеде чыкъкъан «Эдебият антологиясы»на киргендилер. Нихат Осман бугунъде «Къараденъиз» газетасыны редактирлемекте, профессор Недрет ханым Мамут эки томлукъ антологиянынъ тертипчисидир. Бухарест университети кырымтатар тили ве эдебияты болюгининъ мезунлары ве оджалары даа бир чокъ муим ильмий ве эдебий чалышмалар яптылар ве фааль сюретте япмакъталар.

Сонъки эки-учь сенеден берли Романияда яшагъан кырымтатар зиялылары Къырымдаки ветадашларынен къошулып Косътенджедеки П.Овидий адына университетининъ филология факультетинде кырымтатар тили ве эдебияты болюгини ачмагъа аркет этмектелер. Романия парламентосынынъ азасы ветадашымыз Неджат Сали, Романия мусульман татар-тюрклерининъ демократик бирлигининъ реиси ветадашымыз профессор Мехмет Фарух ве дигерлери тарафындан декабрь 2001 ве сентябрь

Косьтендже университетинде бойле бир болук ачылса, Романиядаки халктымызынын тили, эдебияты ве мединети сакъланмасы ичюн сонъ дередже муим роль ойнап, Къырымда миллий девлетчилигимизни къайтармакъ ичюн де буюктен-буюк файдасы оладжакътыр.

Тюрко-татарская рукопись XIV в. “Нехджу-ль - Ферадис”

4-дэжи санындан девамы

У нас это слово встречается в нескольких местах *همیشه ادتی اول اردی کیم اورامقا جیقار اردی دره سینی* (стр. 255) *İhemişe adeti ol erdı kim oramqa çıkar ârdi dirresini* (кнум) *igniňgâ qoyar erdı taqı bazarda, oramlarda yürüyur erdı* (cmp. 255)l.

Другого выражения для понятия улицы не встречается.

23. *توراتماک Itürätmäki* – творить (290 b). Обычно в Кудатку-Билик. В чагатайском неупотребительно. «Хосрев-и Ширин».

Нехджу-ль-Ферадис употребляет в форме прилагательного: *توروتگان Itörütgān* т.е. творец *تقی عالم نی* (стр. 517) *Itaql alimni yaratğan törütgān bir ve bar Tāngriğā* (стр. 517).

24. *جاو* – */cav/* молва, слава (292b, 296a). Радлов III, 1915, 1934: уйг., старо-осм., алт., телеут., лебед. «çav, çap». Надпись в честь Тоньюкука. В «Абушка» его нет, словари Сул. Бухарского и Паве-де-Куртейль дают его без цитат; Секкаки (14а, 4св.), встречается у туркменских поэтов, например, Махтум-кули. В Нехджу-ль-Ферадис встречается в выражении: *امام مالک نينک چافى عالمقا منتشر بولدى* (стр. 496) *limam Mälikniñ çawı alāmqa müntäşir buldı* (стр. 496).

25. *جاورلماک* – кружиться (293а, 294b). *جاوورماک* – */çäwurmäk/* отворачивать (307а). Второе слово приводится чагатайскими словарями без примеров (Паве-де-Куртейль *چاورماق* *çäwirmaql* 281; Радлов, III, 1925 со ссылкой на Калькутский словарь) или с примерами без указания автора (Сул. Бухарского 149); «Абушка» этого слова не упоминает. Первое слово чагатайскими словарями не приводится. Оно, судя по метру, должно читаться «чäврүlmäk» или «чүврүlmäk». Принадлежность этого слова к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре троцких караимов слова «чүwүрү(v)» (Радлов, III, 2203). «Хосрев-и Ширин» *چافورлмак* *çäwürlmäk çäwürlmäki*.

У нас встречается в виде: *قاجان کيم تون بچوقى بولدى ارسا ايکي اينکان قتيغ بولدى يوزيني قبله غا چفوردى* (стр.250) *İqacān kim tün buçuqlı boldı ersä iki iñgān qatıg boldı yuzini qıblağa çewürdi* (стр.250) и имеет смысл «превратиться, обратиться»: *حق تعالى أنلارنى تونکوز صورتیغا تقى بجين صورتیغا جورکای اردى*. (стр.344) *Haq ta'ālā anların toñuz süratığa taqlı biçin süratığa çewürgäy ärdi* (стр.344).

26. *چимکان* – */çimkän/* лужайка (249b, 298b). Это слово я встретил еще только в диване Секкаки (14в, 14сн.) и в «Хосрев и Ширин», например, в стихе (XI, 2-3):

تماشا بيرلا آف آفلاردا اول شاه	<i>İTämaşa birlä aw awlarda ol şah,</i>
سلا کوردی بير اقدین بقتی ناکاه	<i>Sala-kördi, yıraqdın baqtı nagāh,</i>
آنینک تورت يانی چيمکان بولدى خرم	<i>Anıñ tört yanı çimkän - boldı xürrām,</i>
توشوب عشرت قيلالینک تیدی بردم	<i>Tüşüb işrät qılalıñ tidi bir dem/</i>

Когда тот шах забавлялся охотой,
Вдруг он заметил издали селение,
Окруженное лугами. Обрадовался (царь)
И сказал: остановимся и повеселимся.

Эта цитата важна еще тем, что в ней находится характерное для кыпчакского языка и ныне имеющийся в казанско-татарском, крымско-татарском и караимском диалектах в значении «селение» слово «сала» (Радлов, IV, 349).

Нехджу-ль-Ферадис употребляет это слово в том же смысле *بیر معظم سرای قزیک آلتون دین ایلایندا چمکان* (стр.155) *یارى کور کلوک درخت لاری قوشلاری بیرلا* (стр.312) *İbir mu'azzam saray qazıñ altundın, iläyindä çimkänleri, körklük därextläri, quşları birlä* (стр.155) *yäşıl çimgān içindä yäşıl ton kiyib Qur'an oquyur* (стр.312). т.е. на зеленой лужайке, надев зеленое платье, читает Коран.

27. *سان* – */san/* почет (295а, 302а). в этом значении слово приводится Радловым (IV, 296) только на Кудатку-билиг (164₁₅) и диалектов казанско-татарского и османского. То же значение приводится и Сул. Бухарским (182), но без цитаты. «Хосрев и Ширин» (VIII,20). Встречается у туркменских поэтов.

У нас встречается в таком смысле: *تقی قریق لاریندا ابریق لار بار آلتون دین تقى کموش دین کوکدایى* (стр. 150) *Itaql yoldozlar sanınca kim – kim ol havuzdın bir qata içer bolsa aña suvsalıq kelmägäy* (стр. 150) «И на берегах (пруда) находятся кувшины из золота и серебра в числе том же, сколько звезд на небе и если кто выпьет из этого пруда один глоток он не будет знать жажды».

В крымском диалекте употребляется в таком смысле: *اولکه ن کیتکه ن آدی سانى کسیلکه ن، اوندان شیطان* *ölgēn kitken; adı-sanı kesilgen; ondan şeytan alāqasını kesken; seniñ adını-sanını kim oquy; adı-sanı añılmay; esamesi oqulmay/*.

28. *قایو* */qayul/* – который (291 а). Радлов, II,99.

- В Нехджу-ль-Ферадис часто встречается *قايو بيرى دين كراكماد ايش نى ايتتى ارسا انلارنى معزول فيلدى*. (302) /*qayu biridin keräkmaz işni eşitti ersa anlarını ma'zül qıldı* (302) /.
29. *كوركا باي* – богатый красотой (295b, 297a). Слова эти следует читать «*körkkä bay*» ср. «ул акьылгъа бай» (Радлов, IV, 1421). Данное выражение я встречал еще только в «Хосрев и Ширин»: *كوركا باي* (XV, 30) *كوركا بايلا* (XVIII, 6). /*Körkkä bay* (XV, 30) *Körkkä baylar* (XVIII, 6) / По видимому, это – распространенное в кыпчакской среде словосочетание. Современным пережитком его может быть, следует считать казачье личное имя *كوركا باي* /*Körkkä-bay* /.
- В Нехджу-ль-Ферадис это выражение не встречается, но встречается слово *كوركلوك* /*körklük* (стр. 49) *بیزکا بیر قونوق کلدی کورکلوک یوزلوک سوزلوک* (стр. 49) *ibizgä bir qonuuq keldi, körklük yüzlük sūçük sözlük* (стр. 49) /.
30. *كونج* /*küwenci* – радость (293). Слово уйг. и чагат. (Радлов, II, 1523, П.-де-К., 461), встречается и в «Хосрев и Ширин» (XXIV, 24).
31. *منکو* /*mengül* – вечный (296b). По Радлову (IV, 2085) слово орх. уйг., тобольско-татарское. «Хосрев и Ширин» (XXIV, 56). В нашей рукописи это слово встречается в выражении: *تقى فسقى اوکوش بولسا اول کيم* (стр. 421) /*Taqı fisqı öküş bolsa ol kim ersälär öz näfsigä ziyan qıldılar taqı tamuğdä mengüdü qaldılar tib aytur* (стр. 421) / Что касается остальных слов, перечисленных проф. Самойловичем (16) и не существующих в словарном материале Нехджу-ль-Ферадис, то значительного большинства их нет в тексте рукописи, так как нет соответствующих понятий, остальные же заменены другими выражениями.
- Помимо разобранных здесь произведений, проф. Самойлович относит к числу памятников Джучинского улуса известную нам по старо-османскому их переводу поэму про Юсуфа на языке «дешт», а также произведение XIV века Хуссам Кятиба *حکایت جمجه سلطان* /*Hikâyeti Cümçümâ sultanı* написанное, по видимому, на кыпчакском языке.
- К этой же группе литературных памятников можно отнести разысканную нами в период настоящей работы рукопись, представляющую из себя сборник, состоящий из: *حکایت کتابی* /*Hikâyet-i kitabı* *مقاتل بن سليمان دعا لاری و اولنلارک فضایللی* /*Maqatıl bin Süleymanîñ du'aları (kitab) fiqh-name* /, молитвенника *قولاق جينکلاماسی* /*Iqlaq cıñkılamaşıl* /, календарных предзнаменований, описания примет: шума в ушах *فالق قوزغون نامه* /*fal-ı quzğun-name* /, толкования снов *علاقم* /*ta'bir-name* /, астрологическо-метеорологических рассуждений и гадания по Корану «*قرآن فالی*» /*qur'an falı* / «*السماء*» /*alâim-üs-semâ* / Рукопись среднего формата, включает 210 страниц; найдена нами в дер. Коклуз, в Крыму; представляет интерес как языковой памятник также и со стороны своего содержания. Разбор этой рукописи предполагается опубликовать в наших работах в области фольклора.
- При беглом рассмотрении этого сборника мы смогли извлечь из него ряд характерных слов, фигурирующих в списке проф. Самойловича, с заметным преобладанием в словаре кыпчакско-огузских элементов:
- اوکوش, اوجتماع, قايو - قايو کيمسه عقلی اوکوشدور. نارسه, تفوشقان, توشان, قویان - کيمسه قویان اوتونی بوتون یاغی برلا قولاقین (غا) تاموزسه کیران کیتکای اکر کوزینی آق قابلاسا قویان اوتتی بتیکزکا سالماق کراک. سچقان, سچان, مال ایاسی, اوتمه ک اوافاغین خور کورماک, تورکورماک, اورمجاک اویوبین یقماق, دکول, دکین, اولوغ لر قنتده آرو دینینک آرولغی ندور ایدور اریغی صبرلق دور تابماق - کونکل مدارین, تابماق. قویاش - قايو کشی قویاش توغار وقتنده تتکری تعلی نی کوب یاد قیلسه حق تعلی اول قولنیک یازوغنی یولدوزلر سانجه بولسا اول یازوقین بغشله غای. آزینه, جاچ بردن بر آيغا چاچیک یولوتغیل, یغوز - یغوز قوشکودان یراق تورغیل. سیونچلق, اواق - اواق بالیق. اندکو, اذاق, قچان - قچان صفر آی ایچیندا آی توتولسه ایل اوزا اوروش بولغای قان لار کوب توکولغای جهان ایچنده مشغول بولغای ایل کا خاتو قورقونچ لار بولغای خسته لیق لار کوب بولغای تاریغ چیلارغه ایدکو. بولغای تورث اذاقلیغ جانورلار دین اولوم بولغای والله اعلم. تیکمه - آیندا کون توتولسه تیکمه ایل لردا آفت تی کای. اینکان - اول ییل اینکان ایسک بولغای. آیماق, کورکلوک جمیش - جمیش اینکلر اینکان یخشی بولغای. ایکو - بغدادی آریه ایکو بولغای. قرقینچ کون. یاشیل آتلیغ کیمسه کلکای کور کلوک یوزلوک. قراواش, بارچا ازנקی بارچا ایشدان سقلانماق کرک بوکون قول قراواش قجسا تابولغای. تیلیم - بوکون اوغول فیز توغسه ایمکای تیلیم کوب بولغای. تون, اخشام, اونک قولاق چینکلاسه, ... قچان ساعت زهره کا کیسه اید کوثر قیز نیکاح قیلماق توی توילماق قان آلدورماق ینکی تون بیجماک کیدماک بو بارجاسی ایدکوثر ینه انجاراق اوغول قیز معلم غا قویماق کتاب بشلاماق بیلیک اوکرانماک بولارغه نجس دور اما بوساعتدا اوغول قیز توغسه قوبوزجی

ایچکوجی یغوز ایشنی سوکوجی بولغای والله اعلم بالصواب لایعلم الغیب. قوزغون توبا باشیندا یا الاشایردا قونوب قرق قورق تیب چاقرسا قیرق کوندن دا یابسار ایودا بولسا ایونی قراق بسار هوادین اوجا کیلیب یرکا قونوب یرنی چوقوب قورقورتیب اوجا توشوب یرکا قونوب دخی چاقورسه اوچ کوندا بار.

löküş, uçtmax, qayu: qayu kimse aqlı öküşdür. Nərsə, tawuşqan, tavşan, qoyan: kimse qoyan ötünü bütün yağı birlə qulaqın (ğa) tamuzsa kirən kitğay, ağar közini aq qaplasa qoyan ötünü betiñizgə salmaq kerək. Sıçqan, sıçan, mal ayası, ötmek ufağın hor körmək, tükürmək, örümçək üyin yaqmaq, degül, degin. Uluğlar qatında aruw dinnin aruluğı nedür? Aydur: arığı sabırlıqdur. Tabmaq: köngül medarın tabmaq. Quyaş-qayu kişi quyaş toğar vaqtında Tengri-ta'alanı köb yad qılsa Haq-ta'alə ol qulnıñ yazuğını yulduzlar sanınca bolsa ol yazuqın bağışlağay. Azine, caç-birdən bir ayğa çaçıñ yolutğıl, yağuz-yağuz qoñşundan yıraç turğul. Sevinçliq, uwaq-uwaq balıq. Endigü, azaq, qaçan-qaçan sefer ay içində ay tutulsa il üzä uruş bolğay, qanlar köb tökülgay, cihan içində meşğul bolğan ilgä xatuv (qattı) qorquñlar bolğay, xastalıqlar köb bolğay, tırığçılarğa izgü bolğay, tört azaqlıq canavarların ölüm bolğay, vallah-u a'lām. Tigmə-ayında kün tutulsa tigmä illärdä afet tiygäy. Ingän-ol yıl ingän issik bolğay. Aymaq, körklük cemiş-cemiş ikinlär ingän yahşı bolğay. İygü-boğday arpa iygü bolğay, qorquñç kün. Yaşıl atlıq kimsä kelğay körklük yuzlök. Qaravaş, barça ezingü, barça işdän saqlanmaq kerək. Bugün qul qaravaş qaçsa tabulğay. Tilim-bugün oğul-qız tuğsa imğägi tilim köb bolğay. Tün, axşam, on qulaq çinglasa, ●●● qaçan saat Zührägä kilsä izgütir qız nikāh qılmaq toy toylamaq qan aldurmaq, yañi ton biçmək, kizmək (надевать) bu barçası izgü tirs (yaxşı der): yana ancaraq oğul-qız muallimğa qoymaq, kitab başlamaq, bilik ögränmək bularğa nacizdür, ama bu sa'atda oğul-qız toğsa qobuzcı, içgüçi, yawuz işni sevgüçi bolğay, vallah-u a'lām. Bissavab lä-yalem-ul ğayib. Quzğun töbä başında ya alaşa yirdä qonub qırq qurq tiyü çaqırsa qırq kündin da ivdä bolsa, ivini qaraq basar, havadın uça kilib yergä qonub, yerni çoqub, qırq qurq tiyib uça tüşüb, yergä qonub dahi çaqursa uç küñda barl.

К числу этих же литературных памятников А.Н. Самойлович относит и Нехджу-ль-Ферадис, язык который он признает средне-азиатско-турецким, не соглашаясь с мнением Мерджани, который считал языком рукописи болгарский. Называя язык памятника общим наименованием средне-азиатско-турецкого, проф. Самойлович никаких, кроме отрывков Мерджани, повидимому, материалов не имел.

Али-Рахим и А. Убейдуллин (28-29-40-68 *تاتار ادبیاتی تاریخی* / *Tatar edebiyatı tarihi*) считают Нехджу-ль-Ферадис одним из пяти источников изучения языка эпохи Золотой Орды и приводят к заключению, что в Золотой Орде существовал канцелярский язык наряду с выработавшимся книжным литературным языком, основой которого послужил чагатайский язык.

Ахмед Зеки-Велиди в константинопольском сборнике в статье: «خوارزمده یازیلмыш اسکى تۆرکچه اثرلر» / *Horezmde yazılmış eski türkçe eserler*. – *Türkiyat Mecmuası* c.2/ говоря о манускрипте Ени-Джами, придавал особое значение языку, говоря, что найденные в нем многие доселе неизвестные тюркские слова даже не существуют ни в диване «دیوان لغات الترک» / *"Divan luğat-it türk"* / ни в словаре «زمحشری» / *Zamehşeri* /, написанном в Хорезме, ни также в словаре Рабгузи. Автор статьи, не приступая к языковому анализу, констатирует только, что эта рукопись написана с начала до конца жителем Хорезма и по хорезмскому произношению здесь расставлены хареке. Велиди в указанной статье произвел солидное историческое исследование, посвященное автору рукописи Али-оглу Махмуду Булгарскому.

Мы находим необходимым отметить здесь некоторые из орфографических особенностей нашей рукописи, как, например: в начертании слов охотное употребление гласных знаков: *ی. و. ا. /i.v.a./* В середине и конце слов, например (стр. 43): *توقومیش, ساتیلیق, کلتورمیش, تورور تیکورمیش, قوی نوک, ییلیکینکا, قویلاریمیز* (47) /*toqumiş, satılıq, keltürmiş, turur, tigürmiş, qoyınıñ, yililingä* (в костный мозг овцы), *qoylarımız* /

Конечное «а» /*h*/ нынешнего правописания совершенно отсутствует в орфографии тюркских слов (52) *ایدا, /ayda, qanında* (52) *Mädina xalqımğa ersä* / Сагирнун заменен «нк» как в средне-азиатских письменах.

Звук между буквой «ف» /*f*/ и «ب» /*b*/ изображен троеточием над буквой «ف» /*w*/, как у Махмуда Кашгари.

Несклонность к сократительным слияниям так же, как и к слияниям аффиксов с корнем слов: *قولار, بیتیکچی. /qullar, bitikçi/*

Фонетические особенности, обнаруживаемые начертанием слов, прежде всего заключается также в постановке «ذ» вместо «د», при этом не только в персидских словах, но и в арабских и даже в турецких, хотя в последних едва ли это не следует считать простой опiskeй, например: *نارسیده, فریاذ, بادشاه, آبادان, یاز استاذ* (88) *جاذو, بغداد نمروذ* (81), *جهوذ, کلید* (69) *نخوذ* (135) *بوذاق* (108) *یار خذایا* /*naräsida, faryad, padşah, abadan, yad, ustad* (88) *cadu, Bağdad, nemrud* (81) *cühüd, kälid* (69) *nuxud* (135) *buzaq* (108) *yar xudaya* /

یرده کوکده شمبدبودوروردعاکم جاوذان *** باقی اولسون میر سلمان بن سلطان بایزید *** ص. 108 *خمارم کیرو جام لاله رنکی *** شهن یازینه صنغل ای کل اندام ص. 160 قتی اول حرم بخت دولت *** قتی اول تاج و تخت پادشاهی ص. 104 باغده بابل ادایکن نغمات *** باذه اچ که اونیده کی (اونیده سن) فتنه قمری "دیوان احمدی"*

Таже встречается употребление буквы «з» /z/ вместо «й» /y/, например 271 اختیار سنکا قوددوم 205
 25 234 اذاق 105 ایدیسینکا قول لوق قیلور 74 اودلاک نمازینی قیلدی 367 اذریادی 74 کذیب کلدی
 «س» /sihtiyar senga qoy 217 yayağ 234 ayaq 105 iyeseingä qulluq qılır 74 uyläk namazını qıldı
 367 ayırıldı 74 kiyip keldi 25 quyuğqa kistiler / в нашей рукописи, как у Махмуда Кашгарского, встречается
 постоянно не только в аффиксах, но и в корнях слов и лишь изредка у нас заменяется буквой «з» /z/.
 بول /imas, bulmas/ ماس ای، بول

Употребление букв «ق» (q) и «غ» /ğ/ в нашей рукописи чередуется попеременно: (48 стр.) مونداق، مونداغ، /mundağ, mundaq/ так же как и «ق» «ك» /q/ /k/

Архаические прилагательные на окончание «لق» /liq/ и «لك» /lik/ встречаются очень часто; реже отглагольные существительные с этими же окончаниями, например: (49 стр.) مبارك قنوق كوركلك يوزلوك /mubārak, qonuq, körklük, yüzlük, sucuk,sözlük kuraları, sermelik/ (стр.158) سوجوك سوزلوك كورلاری سرمه ليک

Повелительные наклонения с усилением посредством прибавки غل /ğil/ или كل /kil/ употребляется неизменно.

Что касается разнообразных архаических форм нашей рукописи, в том числе союзов, наречий, послелогов, отглагольных речений и проч., то материалы по этому вопросу будут изданы особо в виде краткого словарного материала.

В то время, когда не было еще достаточных материалов, кроме отрывков Мерджани в «Мустафа-диль-Ахбар», говорить определенно о характере языка «Нехджу-ль-Ферадис» не представлялось, понятно, возможным. Автора «Нехджу-ль-Ферадис», как выясняется, относят по месту рождения – к Булгару, по месту написания его труда – к Сараю, также известно его отношение к Кердеру, что свидетельствовало бы несомненно о наличии разных толков о его литературном происхождении. И, действительно, аналитический разбор рукописи по предварительно установленным нами данным уже подтверждает наличие в составе ее различных языковых элементов. Кроме того, нельзя не учесть влияние, которое носил в себе автор, как воспитанник тех культурных центров тюрко-мусульманского мира, где он имел возможность основательно изучить наряду с прочими арабский язык, как мы можем о том судить по его переводам. Влияние этой школы и его языка не могло отразиться на литературной форме его труда. Также необходимо принять во внимание общую историческую обстановку XIV века в джучиевом улусе и как стал развиваться здесь турецкий литературный язык.

«В Хорезме, входившим в состав Золотой Орды, – говорит профессор Самойлович, – имелось и огузское (тюркменское) и кыпчакское население. В зависимости от племенной принадлежности авторов при неустановившейся еще прочной литературной традиции в одних произведениях мог среди составных элементов языка выдвигаться кыпчакский элемент (как в «Мухаббет-наме»), в других – огузский. Кроме того, одни авторы могли обнаруживать большую зависимость от пользовавшегося тогда известностью литературного языка турецких мусульман Восточного Туркестана, Кашгара (это мы видим, например, в романе «Хосрев и Ширин»), другие – меньшую (как автор «Мухаббет-наме»).

Девамы бар.

КЪЫРЫМТАТАР САХНА САНАТЫ ВЕ ДРАМАТУРГИЯСЫНЫНЪ ЯНЪЫ АДЫМЛАРЫ (1914 - 1921)

Керимова С.А.

КъДМПУның тасвирий санаат
кафедрасының уйкен оджасы

Девамы. Башы 4-дэжи номерде.

У.Болатуковның пьесасы эльязма шеклинде 1916 сенеси июнь 5-те азыр олгъаны китапның сонъунда къайд этиле. Яни пьеса язылып битирильгенинден бир йыл сонъра нешир этильди.

Усеин Болатуков профессионал бир сахнаджы, театроджы олгъаны «Айше ханым»ның мундериджатындан ачыкъ айдын корюнмекте. Бу ерде олгъан сахна иле багълы текст инджеликлерни къырымтатарджа бундан эвель басылгъан ич бир пьесаларда корюнмей. Мында сахна къараманлары бир ерде турмайлар, олар эп аркетте булуналар. Пьесанынъ озю учь пердели олгъаны такъдирде, сахнадаки оюн корюнишлери, левхалары, ситуациялары чокъ дефалар денъишип турмакъта ве сахнанынъ динамикасы, левхаджанлылыгъы сейирджининъ дикъкъатыны джелъп этмекте. Пьесада диалоглар иле бирликте махусус «инджертилъген», мана джиэтинден там келиштирилъген ремаркалар, муэллифининъ изаат ве къайдлары бериле ки, диалог шекли, къараманнынъ ич дуйгъусы ве интонациялары пьеса текстининъ кендисинде ачыкълана. Яни режиссёргъа азджа иш къалдырыла. Меселя, пьеса текстинде бойле ремаркалар чокъча расткеле: /Кулюмсиреп/ (С. 6), /Кокюс кечирип/ (С. 15), /Сескенип/ (С. 24), /Сесини денъиштирип/ (С. 25), /Тааджипке къалып/ (С. 25), /Абдырап/ (С. 40), /Силькинип/ (С. 51), /Теселли верип/ (С. 62) ве иляхри. (Бу ерде ве бундан сонъ санфе къайдлары текстининъ оригиналы боюнджа бериле). Эм бойле ремаркалардан гъайры, кене сёзлерининъ чешит интонацияларыны косътерген язма усуллары да къуллана: «Хэ-э-э-й» (С. 11), «Ё-о-о-о-о-къ!» (С. 25), «Джаны-ы-ы-ы-м!» (С. 26), «Ва-а-а-ай!» (С. 31) ве иляхри.

Пьесанынъ базы ерлеринде атта къараманларнынъ адлары косътерилип янынъда ялынъыз ремаркалар бериле, диалог сёзлери берильмей. Ады косътерильген къараманнынъ тек аркет тарзы анылатыла:

Эсма ханым — (Оны озгъаруп чыкъар. Бир къач вакъыттан сонъра Хасан мырза иле эве кируп келир) (С. 34).

Айше ханым — (Китабы кетирюп бабасына верип) (С. 52).

Айше ханым — (Агъламагъа девам идер. Къудалар олан эве пармагъыны узатыр) (С. 60).

Али мырза — (Айше ханымнъ сачларыле ойнап, явашча бир тюркю сёйлер) (С. 67).

Пьесанынъ пунктуациясы да айрыджа дикъкъаткъа алайыкътыр. Нида ишаретлери адым сайын расткельгенинден, диалогларнынъ кетишаты ве сес аркетни юксекче бир интонацияда олгъаны анылашыла. Аслында нсе, пьеса текстинде, бундан эвель нешир этильген пьесалардан айырды оларакъ, баягъы зенгин пунктуация олып, бир чокълары, атта бугунъде къулланылгъан къаиделерден ич айрылмай, яни Усеин Болатуков озь язысында европа классик грамматикасыны эсас

туткъан. Ве бу усул бир тарафтан ифаде этильген фикирнинъ бутюн инджеликлерини ве хусусий ренклерини косътермеге ярдым этсе, экинжи тарафтан Усеин Болатуковнынъ европада юксек тасиль алгъанына ишареттир.

Пьеса сюжетиндеки вакъиалар Акъмесджит этрафындаки бир койде яз мевсиминде олып кече. Эсас къараманлар — бир мырзанынъ хоранта азаларыдыр. Хоранта башы — къарт мырза, онынъ къадыны — къарт ханым, буюк огуллары — Мухаммет мырза (къарарнен 20-21 яшларында), къызлары — Айше ханым (18 яшында) ве кучюк огуллары — Али мырза (7-8 яшларында). Пьесада эписи олып 11 киши иштирак этмекте.

Къарт мырза ве къарт ханым гъает диндарлар ве омрю девамында диннинъ бутюн шартлары боюнджа яшайлар. Бу тарз яшайышны кенди эвлятарына да ашламакъ истейлер. Ама рус гимназиясында окъугъан буюк огуллары Мухаммет мырза артыкъ европа усулында кийинип яшамакъ истей. Къыз къардашы Айшени де сербест фикир этмеге ве эсиримси бугъавлардан къуртулып азат яшайышкъа чагъыра. Шунинъ ичюн къарт мырза ве къадыны оны гимназиягъа бергенлерине пешман этелер. Чюнки олар гимназияны артыкъ бир гъайя къуюсы (чёртова преисподня — С.К.) киби корелер ве гимназия генчлерни баштан чыкъаргъанына эминлер. Ама дигер тарафтан заманлар о къадар денъишти ки, мырза генчи русча бир арзухал (ариза) язамаса, пек айып сайыла. Сокъақлардаки бозукълыкъ ве эдепсизликтен сакъынып, къызларыны шеэрге йибермеге де къоркъалар. Къарт мырза хорантасына, шу джумледе Айше ханымгъа, Акъмесджитнинъ ичтиманий алыны анылатыркен, бойле тарифлей: «Барса иди о бир шехре, чыкъа иди бир улитсая, корюр иди дюньянынъ халыны-эхвалыны... Басуп кечеджеклер, басуп! Ёл тапарсынъмы озюнье?! Эгертим бир афитсер китмесун, ардындан элли ханий такъылыр! «Сен ойле, сен бойле» таныш да олурлар. «Айды анда, айды мында!» бульваргъа да варырлар, ондан сонъ театрге... Яры гидже къайтуп келелер эвлерине! Сонъ, бу яхшы шийми? Бу мусульманлыкъмы? Бу не, бу?! Я урбалары десенъ, тыпкъы марушке... Башларында сини киби шляпа, тизден этеклик, балдырлары десенъ, ап-ачыкъ (явашча), ап-ачыкъ къары, ап-ачыкъ! Сонъ, (Айше ханымга бакъуп) сен де марушке оладжакъсынъмы? Сен де бойле ырызынъы, намусынъы, ханымлыгъынъы аякъ алтына таптайджакъсынъмы?...» (С. 11).

Эм къарт мырза ве къарт ханым къызларыны къатнен «къарабаджакъ татаргъа» да къоджакъа бермеге истемейлер. Киевлери насыл олса олсун, къылыймы, топалмы, тулмы, джахишымн, тек мырзалардан олсун! Бу меселе бутюн пьеса девамында котерильмекте ве гъает муим бир ер тутмакъта. Атта яш мырза ханымлары балаларыны бешикте саллап айненни йырлагъанда биле, «бабап, эджадап» мырзалар олгъаны ичюн, сени ёлда корьген (фукъаре) татарлар къалкъсын аягъа» киби фикирлерни къундакъта яткъан эвлядына ашлайлар.

Базы атикче мырза кызлары, меселя, шеэрде яшаган Мерьем ханым, тек окумушлы адамга бармага истейлер, ве «кестесе кязанлы олсун, истесе черкез олсун — тек окумушлы олсун» — деп киев сайлайлар.

Пьеса кыраманларындан 40 яшында тул кыалган Хасан мырза да кендисине келин кыдырганда, тек мырзалардан олганыны истей. Ама бу меселеде бир «кутюк» олганы себебинден, кярдашы Эсма ханым онга мырза кызыны насыл этип кыоджага чыкмага кяндирмак мумкюн олганыны огрете:

Эсма ханым — Эбет, кюп-кюлай! Алыр идим бир атеш машнасы, афтанafilьми, не мараз шу? Бир-ики кере гудюрдеп кечер идим онынъ эвин огюнден. Бир ший манасыле барыр идим онга: «Мумкюнми Сизи гездирмсе» — деп янаша-янаша отурып китер идим. Дёрт-беш куньден сонъ, даха барыр идим, бир яхшы падаркачык алуп китер идим. Ондан сонъ, «Сиз ойле, Сиз бойле, джаным» — дие татлы-татлы лафчыклар айтыр идим... Ана, сарылды китти. Бир даха менден айрылырмы? Тул дегиль, топал, сокъур олсанъ, гине келир иди...

Хасан мырза — Ёкъ! Ойле ший керек дегиль! Афтанafilь аладжам, эвине бараджам, падарка аладжам да, кыыз кяндируп онга эвленидем. Ёкъ! Башымдан эскик олсун бойле эвленим!... (С. 36).

Аслында Хасан мырза эвленимнинъ манасыны, аятнынъ тадыны ве зевкыны озюнде анълай. Усеин Болатуков пьеса девамында Асан мырзага аселет бир монолог айттырып онынъ ич дюньясыны, аят анълайышларыны ве эвленим акъкындаки тасавурларыны ачып косътере: «Ёкъ, хич де рахатсыз олмайман! Шукюр Танърыма, Кыркъ яшына кельдим, дюньяйы да корип кечирдим: Акъмесджите бардым, Багъчасарая бардым, даха чокъ койлере бардым, даха не? Намаз кыылганымы да корелер. Билемен ки, киминъ кяпусына варсам, бош кяйтмам. Ама Мерьем олмая икен, олур Сафие, Сафие олмая икен, олур Эмине. Манга коре хэпси де бир. Тек меним диген кызым олсун. (Бираз дюшюнмее далдыктан сонъра, башыны кыалдыруп) Я, Рабби! Бу эвленимек не яхшы шийдир! Бундан даха татлы ший бармы? Эвленирсенъ, о ягъынъ, бу ягъынъ джыйышылып, озюнь де кюкыла киби, джюресинъ. Эвленирсенъ, сени саюп северлер: «Мырзам, ашагы, мырзам, юкъары» — дирлер. Эвленирсенъ, огъланчыкларынь олур, хэм насыл, я! Фыстык киби, тостомалак! Пеземечиклер «бабай» деп мыйыкларындан чекерлер, козюнь ичине пармачыкларыны сокъуп ойнарлар. Кызычыкларынь дисек, шехэре киттикче, бириси: «Бабай, манга кюкыла кетир!» О бириси «манга шал кетир!» — дир. Я кыатынчыгынъ... Шойле де гузельчик, ойле де семизчик, санасынь кыуш, джун ястык! Памукъ киби! Памукъ! Иште кяйда омюр, иште кяйда сефа!... (С. 39).

Пьесанынь эсас кыраманы Айше ханым ана-бабасыны не кьадар севсе-сайса да, мутаассиплик ве эскирген адетлер бугъавларындан кьуртулмага арз эте. Онынъ ашкъ олган йигити Аширов мырзалардан олмаганы ичюн бабасы кьарт мырза ве анасы кьарт ханым онга эвленимек лафыны биле айттырмайлар. Ама 40 яшында тул кыалган Хасан мырзаны Айше ханымга ляйык деп саялар. Буюк огъуллары Мухаммет мырза ана-бабасына буны чиркин ве мантыксыз олганыны не кьадар анълатаджакъ олып зорланса да, эп нафиле чыкка.

Кьарт мырза балларыны баба сёзю динълемегенлерине пек ачувлана. Оларны башсыз ве динсиз сая. Диннинъ бутюн

шартларыны кутъмеге оларга меджбурен яптырмак ичюн огъраша. Адым сайын оларнынъ янълышларыны косътерип тура. Юзйылларджа кутюльген адет ве анълайышларнынъ ич бирисининъ бозулмасына яхут денъиштирилмесине кяиль олмай...

Усеин Болатуков кенди мырзалардан олса да, чаризминъ чешит айын-оюнлы аркетлери нетиджесинде, шу джумледе чешит маневий ве маддий имтиязлар иле, мырзаларнынъ шекилленген менменлигине, мантыксыз ве акстабий фикрлерине кьаршы олып, кырымтатарларнынъ бир миллет оларакъ бирлешмесини, кьуветини кьат-кьат кюшмасыны, миллет оларакъ бинъйылларджа шекилленип кельген кенди цивилизациясыннынъ сакъланып кьалмасыны арз эте. Шуннынъ ичюн онынъ пьесадаки генч кыраманлары, яни миллетнинъ келеджеги, янъыджасына яшамакъ истеп аркет этелер.

Пьесанынь баш кыраманларындан Мухаммет мырза, миллетнинъ чешит сыныфларга, бир-бирине зыт табакъаларга болуномесине чалышкан идеологияны гьает хавфлы бир идеология олганыны анълай. Бу меселе узеринде ана-бабасынен давалаша, девамлы кескин муляхазалар кечире. Оларны бойле янашмалардан, эскирген бакъышлардан вазгечмелерини истей. Кьардашы Айшени янъы аятка тараф ёнелмеси ичюн, онга шеэрден дюньявий китаплар кетирип окъуттыра. Онынънен янъы аят тарзы мевзуларында сухбетлер кечире. Кендисининъ якъын досту олган Ашыровнынъ Айшенен мунасебет кьургъанларына кьувана ве оларнынъ эвленип бахтлы олмаларыны истей. Ашыров мырзалардан олмаса да, Мухаммет мырза буны ич бир тюрлю мания киби кьабул этмей. Аксинне Ашыровнынъ миллет огърундаки ширлерини топлап, бош вакъытларында кьардашларына окъуп анълата.

Мухаммет мырза гимназияда окъуган юксек билъгилли ве илери фикрли бир генч олса да, кырымтатарджасы сонъ дередже зайыф, русча иле кюю кьарышыкъ ве атта кулюнчлидир. Эм, занымызджа, Усеин Болатуковнынъ бундан макъсады да, сейирджини бираз эглендирмек ве кульдиормектир. Дигер тарафтан, акынкьатен, бу проблема чар боюндырыгы алтында пейда олган бир заманнынь ве мютхиш шариатлерининъ махсулы олган эди. Тамам бу меселе 1907 сенеси А.С.Айвазов тарафындан да котерильди. Онынъ «Неден бу хала кьалдыкъ» пьесасындаки Сентбекнинъ образы да айны шекильдеки зайыфлыкънен яратылды. Эм бу меселе драматургиядан гъайры башкя жанрларда язылган эсерлерде де котерильген эди. Меселя, Асан Чергеевнинъ 1905 сенеси язылган «Эшит, мевта не сёйлюёр» поэмасында бу проблема оригиналь шекильде кююлып «кырымлылар артыкъ миллий кыяфетини, тилини, адетлерини джойдылар, эгер динини де денъиштирселер, артыкъ рус оладжакълары корюнип тура» киби фикрлернен ифаделене.

Пьесанынь сонъунда (янъыдан боаланган файтонга семиз атлар екилип, янъы урбага кийиндирильген арабаджынен) Хасан мырзадан кьарт мырза ве кьарт ханымларнынъ эвине кьудалар йиберильгени анълашыла. Пьеса текстинде кьудаларнынъ озылери косътерильмесе де, араларында Хасан мырзанынь кьардашы Эсма ханым да олганы анълашыла. Кьарт мырза ве кьарт ханым Айшени Хасан мырзага нишанламага азырлар. Лякин эв ичинден азбарга Мухаммет мырзанынь: «Меним адым Мухаммет олса, Айше Хасан мырзая бармаджакътыр!... Ат, ольдюрин

мени баре, бойле хакъсызлыгы козюм корьмесин!!!» кибн ачувлы багъырмалары эшитиле. (С. 65) Ве Айше ханымны Хасан мырзагъа берелерми, ёкъмы — белли олмай. Акъсыз лафлар ве арекетлерден тонюльген Айше ханым, энъ сонъунда къардашы Али мырзагъа назм шеклинде бойле насихат бере:

*Гидже-куньдюз чалыш сен эски джыханы йыкъмая,
Джахиликниинъ зинданындан къызлары алуп чыкъмая.
Адынъ-санынъ бакъий къалыр — хэр ерде о парылдар,
Санъа миллет рахмет сачар, сени хэр иий алгъышлар!*

Пьесанынъ жанры тарджа бир манада талиль этильсе, онынъ аслында опереттагъа бенъзегени анълашыла. Къысмен къафиелештирилген ве муттарит везнини (везин темпини) сакълагъан аэнкали ве кулюнчли, базан хош мыскыл иле ашлангъан диалоглар пьесаны бу жанрда да ойналмасы мумкюн олгъаныны косътерелер:

Айше ханым — Хэм тул, хэм джахиль, дегильмен хич къайлы!

Али мырза — ...Нишан итсун Фатмейи!!! Варсун Хасан мырза иле сюрсюн гъарип сефайы! (С. 61).

Бу ве бойле сатырларны ялынъыз тенъ эджаларгъа болип, шнир сатырларына тизильмеси къала. Бойле япылса, назм шеклинде язылгъан бир пьеса оладжакътыр. Эбет, профессиональ режиссёр Усеин Болатуков пьесаны кенишче, меселя музыка такъымы ве тюркюлернен яраштырылып сахналаштырылмасына да ёл ачып, сейирджилер кутылесининъ арттырылмасыны козь огюнде туткъандыр...

Пьесанынъ мусбет тарафлары иле берабер базы нукъсанлары да корюнемкте. Меселя, базада балалар арасындаки диалогларда муэллиф баланынъ акъыл ве фикир тарзыны ифаделеджек олып сунийликке ёл къоя. Меселя, бир эпизодда Мухаммет мырза бабасы иле къонушыркен, инсанны башта башлы, акъыллы олмакъ керек олгъаныны анълаткъанда, кучюк Али мырза сёзге къарышып: «Ана санъа янъы хабар! Башсыз инсан олурмы? Санъа бир шей олгъан, агъам!...» — дей. (С. 54). Бойле эпизодларда, занымызджа, бош сёзлер, уйгъунсыз каламбурлар, сёз оюнлары арткъач шейлердир.

Ама шунынъ иле берабер пьесада бир чокъ ферасетли ве чокъ зея шакъалар булунып, эсернинъ джанлылыгы ве тонусыны, ич аракетини котерелер.

Пьесанынъ бедийлиги ве образлыгы юксек севиеде олып, эр бир къараманнынъ (атта базада ялынъыз къыска эпизодларда иштирак эткенлерининъ де) озьгючлиги табийлиги, характери баягы индже ишленильген. Сюжет ёлагъы саде ве ачыкъ-айдын олып, кендисининъ ич инкишафы ве эсернинъ эсас конфликтининъ къоюлашмасынен екюнлене. Конфликт тоюми пьесада махусус чезильмей къала. Бу усул иле муэллиф проблеманынъ насыл тарзда чезиледжегини сейирджининъ ихтиярына къалдыра.

Умумен алгъанда, Усеин Болатуковнынъ «Айше ханым» пьесасы къырымтатар эдебиятында мырзаларнынъ аятыны толуджа шекильде акс эткен биринджи эсер олып, ичтимагетимизнинъ о девирдеки айдын левхасыны косътерген, миллий турмушымызнынъ тарихи ичюн гъает къыйметли олгъан, озьгюч бедийлиги саесинде де бедий эдебиятымызнынъ да дегерли бир вариетти сыфатында къалмакътадыр.

1918 сенеси ханн большевиклер тарафындан тешкиль этильген ве ач халкънынъ инстинктинде къозгъалгъан къанлы чарпышмалар нетиджесинде къырымтатар миллий акимияти виран этильген сонъ, Къырымда бутюн миллий оджакълар ясакъ этилип къапатылмагъа ве дагъытылмагъа башладылар.

35 сене девамында нешир олунгъан дюньяджа мешхур «Терджиман» газетасы къапатылды, китап нешири бутюнлей ёкъка чыкъарылды, синема сейирлери, театр оюнлары токътатылды — Къырымнынъ ичтимагет, сиясий ве медений аяты бус-бутюн сукут, ашагъы энме, къарышыкълыкъ ве къалабалыкъка чеврилди. Озь деврининъ белли эрбабы ве языджысы Абибулла Одабаш, этрафында олып кечкен вакъналаргъа къыймет кесеркен, кендисининъ дергисинде бойле язгъан эди: «Къырымтатарларнынъ инкыляптан сонъ башламыш олдукълары бильги ве анълав яшавы бу сонъ заманнынъ четсиз-буджакъсыз къаршылыкълары арасында аджыныкълы бир хал кечирмектедир...» (Одабаш А. «Ешилъ ада»нынъ макъсады // Ешилъ ада. — 1920. — № 1. — С.1).

Ама бу дехшетли, хор ве агъыр аятны башындан кечирген миллий зиялыларымызнынъ юреклеринде иджадий ышыкъ сёндюрилип олунамады. Бербат ве харабелер ичинде булунгъан Къырым топрагында ич бир шейге бакъмадан рухен къавий ве терен медений тамырлар узеринде булунгъан языджылыкъ меслеги ве онынъ шаны-шурети узюльмей девам эттирилди. Тамам шу арада языджыларымызнынъ сырасына бир талай генчлер де фааль къошулдылар. Б.Чобанзаде, Дж.Керменчикли, А.Одабаш, Ш.Бекторе, М.Ниязий, Джафер Сейдамет, Я.Шакирли, У.Ипчи, А.Лятифзаде, А.Ильмий, М.Нузет шулар сырасындандыр. 18 яшыны толдуыр-толдурмаз драматургиягъа мюптеля олгъан кой оджасы Амди Гирайбай бир-бири артындан гъает бедий ве юксек аэнкали бир сыра пьесалар язды. Буларнынъ эпси озь деврини инджеликлеринен акс эткен аджайип бедий левхалар оларакъ, истидатлы эльнен язылып, ичиндеки дуйгъулары фишкъырып, ташып тургъан парчалардыр.

Ама ачыкъ корюнгени кибн, девирнинъ харабе ве виранлары, халкънынъ агъыр яшайышы, хорлугъы, амансыз ве манасыз савашларнынъ серси, гонъюль эзиеги шаирнинъ къалеми астындан насылдыр къоркъунч, думанлы ве къаранлыкъ левхалар чыкъмасына да себепчи олгъанлар. 1919 сенеси март 3-те язылгъан «Эски татар мектеби» адлы 1 перделик пьесасында Гирайбай эски заманны косътерген кибн олып, янъы заман да ондан чокъ илери олмагъаныны анълата.

Амди Гирайбай бир кой оджасы сыфатында кой мектебининъ аятыны эртарафлама бильген ве онынъ чокъусы алларда схоластик сыфатыны, маддий гъариплигини, къарардан зияде саделигини буюк усталыкънен косътергендир. Пьесада базан кой мектеби аятынынъ кулюнчли эпизодлары, комиклик аллары косътерильсе де, умумий левхада окъуйдыкы ве сейирджини серс, сувукъ ве аджындырыджы хислер къапламакъта... Мектепте, сыныф тёрюнде миндер усьтюнде, къолунда чубугъы оларакъ отургъан оджа абла, диварда джеза алетин — фаланкъа, рале вазифесинде олгъан алчакъ тахта башында тиз чёкип отургъан ялынаякъ хор балачыкъларнынъ левхасына оджа абланынъ талебелерге нисбетен къаба муамелеси ве ачувлы, чиркин сёгюшлерни къошулса, мектепнинъ, ве шу джумледе кой джемаатынынъ, алы-эвалы толусынен дуюла, белли ола.

Кучючик балачыкъларнынъ эмегине мухтадж олгъан оджа абланынъ азбарындаки иши де харапка чыкъа. Талебелер о гъарипнинъ де къопкъасыны къуюгъа тошюрелер, де сенегининъ сапыны сындыралар, де сув асарыны (коромысло) къыралар. Оджа абла ачувланып бирисини тутып котеклегенде, талебе: «Ургъан еринъ откъа

янмаз, аман, оджачыгым, кемичиклерим сынды да!!!» дие багыра. Лякин дигер тарафтан оджа абла не къадар серт ве ачувлы олса да, эв вазифесини яхшы азырлагъан балагъа «машаллах!» демеге ве макътап гонъюлни алмагъа унутмай:

Бекмамбет — (Башын тырнай, козылерин окъалай, дженъимен мырнын сюрте, озюне махсус бир макъамнен окъумагъа башлай)... «Элиф»де ёкъ (Соза) «бе» астында бир нокъта, (Чалт-чалт) «те» усьтюнде эки нокъта, «ше» усьтюнде учь нокъта, «джум» къарнында бир нокъта, «хе»де ёкъ, (Соза) «ха» усьтюнде бир нокъта, «даль»да ёкъ, (Соза) «залъ» усьтюнде бир нокъта, «ре»де ёкъ, «зе» усьтюнде бир нокъта, «син»де ёкъ, «шун» усьтюнде учь нокъта...

Оджа — Апперим, Бекмамбет. Бабанъа айтайым сагъа бир джангы борк (бурка? — кийизден бир сой кийим — С.К.) алсын. (Бекмамбет къувана, къалпагын тюзете, дженъимен мырнын сюрте). (С. 34) /1923 сенеси «Янъы Чолпан» журналынынъ 3-нджи номеринде басылгъан текст боюнджа/.

«Эски татар мектеби» пьесасы, эбет, Кырымда чар зулумы ве онынъ вахший сиясети нетиджесинде ерли халкънынъ икътисадияты ве ичтиманети ашагъы дереджеге тюшмесини ачыкъ косътермектедир. Ама Руспедеки ватандашлар дженкиннинъ акъибети де бундан аз дегиль де, бельки чокъ къатына зияде зарар кетирип 1921 сенесининъ дехшетли ачлыгъына алып кельгендир.

Амди Гирайбайнынъ драматургия ве шиириетте япкъан ильк адымлары инсан уриетини бугъавлагъан ве фанатизма иле анъыны кутпорлештирген эски миллий адетлерге къаршы да догърултылгъандыр. Онынъ 1919 сенеси ноябрь 27-де язгъан ана иле къызы арасында диалогы бир сахна оюны киби къабул олунамаса да, эр алда сахнадан айтылмакъ ичюн язылып, кене де къырымтатар дживан къызларынынъ эвде «къапалы» тутулмаларына къаршы бир сестир. Анасы айткъан «Кетме, балам, айыптыр» парчасында:

Шейтан уйи, джаным, балам, мектеп деген не керек?

Асла, джаным, къыз балагъа окъув-язы не керек?

Къарандашкъа, къыгъыткъа языкъ, бир коптен-коп тегерек, Озю де тап Акъмесджитте, коюмизден бек эрек!

Киби фикирлер юкъарыда талиль эткенимиз У.Болатуковнынъ «Айше ханым»ында да айны шекильде тургъаны белли ола.

Амди Гирайбайнынъ драматургиясында мураджаат этильген даа бир мевзусы бу — севгидир. 1921 сенесининъ февраль айында язгъан «Отуршув» адлы къыска пьесасында (эр бир иджаткъар бу мевзугъа озюндже янашкъаны киби), Гирайбай оригиналь бир шекильде эки яшнынъ «дерднини» буюк усталыкъ ве инджелнк иле тасвирлей. Пьесанынъ башында берген ремаркасында муэллиф сахна мухитини бойле анълата: «Тенха бир ода ичинде, оданынъ тёрюндеки диван усьтюнде Халиме пештамалынынъ этегиндеки гыржыва иле ойнай, къатында балабан бир джылт роман тура. Осман онынъ янашасында отургъан, кулюмсиреп Халименинъ къулагъына айткъандай этип».

Шу ремаркадан корюнгени киби, пьесадаки вакъялар авропа услубинде яшагъан бир хорантада олып кече. Ама текстнинъ девамьнда Халиме мусульманджа тербие корьгени ичюн анасынынъ къаргъышындан къоркъкъаны, утанчакъ олгъаны ве Османны сонъ дередже севгени белли ола. Амди Гирайбай Халименен Османнынъ къыска диалогында юреклериндеки гизли дуйгъуларыны, хаялларыны ве толып-ташкъан севги араретинден коклерде

авеленгенлерини косътерген заманда, кендисининъ яш юреги чырпынып къафес ичинден чыкъмагъа чалышкъан бир къуш киби, къафесининъ къапусына урунып тургъаны ве ннает къапу ачылып сербест аяткъа атылып, бол-бол уриетте нурлу гъурийлерге сарылгъаны корюне.

Лириканы там манасында ифаде эткен парчалар, севги дуйгъусынынъ гъает индже, айдын ве там инанырлы левхалары — къырымтатар эдебиятынынъ сонъ деври ичюн янъы янашмалар ве сыджакъ кунъде серинлеп эскен тазе еллер эдилер. Гирайбайнынъ табий истидаты эр бир сатырында, ибаресинде ве левхасында сёзнинъ там манасында янып турмакъта:

Халиме — Акъшам усьтю багъчада огют берген сен эдинъ.

Осман — Сен бир шейни эшитсенъ, унутмайсынъ асыл да!

Халиме — Ах, къатейим, Османчыгъым, юречигим яслы да!...

Осман — Шай экенде, нищюн шай коп тюшюнип турасынъ?

Халиме — Османчыгъым, сен магъа бир къапкъанчыкъ къурасынъ...

Осман — Ах, Халиме, гонъюлинъ меннинъкидай болгъайды!

Халиме — Къальбинъдеки атешлер гонъюлиме толгъайды...

Сёзлери джилъвели ве шырныкълы бир учансув киби, тёкюлип турып къулакъларгъа хош давушнен синъген сатырлар, парылдап къальп козылерини къамаштыргъан сёз эльмазлары, аэнк инджилери Гирайбайнынъ бутюн иджадыны айырып турмакъталар. 1923-26 сенелери Истанбул университетининъ филология факультетинде окъуркен, бедий сёз усталыгъы къат-къат джюляланып, ишленип миллий эдебиятымызда аджайип бир варьетке чеврилъгенде, советлерининъ ГПУ хадимлери тарафындан якъаланды ве 1930 сенеси вахшийджесине ольдюрильди. Амди Гирайбайнынъ не драматургиясы, не де шиирий иджады бу кунъгедже огренильмеди. Сонъ вакъытларда матбуатымызда пейда олгъан тек-тюк биографик парчалар тамлыкъ ве акъыкый ильмийликтен чокъ узакътырлар... Сонъ йыллар ичинде сёнеяткъан ясакълар идеологиясы ве ачылаяткъан гизли архив весикъалары Амди Гирайбай ве онынъ киби мютхнш репрессияларгъа огърагъан къырымтатар драматург ве языджыларынынъ терджиме-и-аллары ве иджатларыны толуджа огренмеге артыкъ имкян бере башладылар.

Умумен алгъанда, XIX асырынъ сонъу ве XX асырынъ башы девринде илерилеп кельген къырымтатар сахна санаты ве драматургиясы адым-адым теджрибе арттырып ве сахна санаты ичюн эртараклама къувет топлап 1923 сенесинден гурьдели ёнелиш башлагъан Кырымтатар Девлет Театрининъ темель ташыны къойгъан эди. Эм истидатлы артистлер труппасы, эм режиссёрлар, эм уста драматургия, эм де сахнаны профессиональ сюретте доната билъген рессамларынынъ — бутюнининъ театримизининъ сонъундан къыска девир ичинде миллий классика стандартына етмеси ичюн буюктен буюк ярдымы олгъандыр. Булар исе къырымтатар миллий театрининъ сыфат джизитинден янъы юкселиш басамакълары эдилер.

Александр Николаевич Гаркавец

Персональная информация

Гражданство: Казахстан
Дата рождения: 19 октября 1947 года
Место рождения: Поселок Светлый луч, Старобешевский район, Донецкая область, Украина

Трудовая деятельность

2001, ноябрь — до настоящего времени: Институт истории и этнологии МО-НАН РК Алматы, Казахстан

Главный научный сотрудник
2001, февраль-до настоящего времени: Казахская государственная юридическая академия Алматы, Казахстан
Главный научный сотрудник

2001, март-сентябрь Центральный государственный музей Р.К. Алматы, Казахстан

заведующий отделом истории Казахстана дооктябрьского периода

2000, сентябрь-2001, март Центр Евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак» Алматы, Казахстан

Директор

1994-2000 редакция газеты «Українські новини», Алматы, Казахстан

Главный редактор

1994-1995 Верховный совет РК, Алматы, Казахстан

Депутат, заместитель председателя Комитета по культуре, СМИ и общественным организациям

Вопросы общественных организаций
1993-1994 Казнацкультфонд

Вице-президент, директор по науке и культуре

1988-1992 Академия наук КазССР, Институт языкознания, Алматы, Казахстан

Зав. отделом русского языка и социолингвистики

1992-1993 Общество «Украина», Киев, Украина — Алматы, Казахстан

Представитель в Казахстане

1975-1988 Академия наук УзССР, Институт языковедения, Киев, Украина
Младший, старший научный сотрудник

1978-1981, 1984-1985 Киевский государственный университет

Преподаватель-почасовик

1978-1985 Центральный государственный исторический архив в г. Киеве

Архивист, по договору



Научная квалификация

1972-1975 Академия наук СССР, Институт востоковедения, Москва
Академия наук УССР, Институт востоковедения, Киев

Аспирант

1971-1972 Издательство Харьковского университета, Украина

Редактор

1970-1971 редакция газеты «Соціалістична Харківщина», Харьков, Украина

Корректор, переводчик, литсотрудник-стажер

1964-1965 Харьковский турбинный завод, Украина

Ученик слесаря, слесарь

1987 Академия наук СССР, Институт языкознания, Москва

Докторантура

Диссертация: Структурное развитие тюркских языков в иноязычном окружении (на материале урумского и армяно-кыпчакского языков)

Диплом доктора филологических наук по специальности 10.02.06.

«Тюркские языки»

1987 Академия наук УССР, Институт языковедения, Киев

Диплом старшего научного сотрудника

1972-1975 Академия наук СССР, Институт востоковедения, Москва

Академия наук УССР, Институт языковедения, Киев

Аспирантура, прикомандированный в ИВ АН СССР от ИЯ АН УССР

Диссертация: Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в условиях субординативного двуязычия его носителей в г. Каменце-Подольском XVI-XVII вв.

Диплом кандидата филологических наук по специальности 10.02.06 «Тюркские языки»

Образование

1965-1970 Харьковский государственный университет, филологический факультет, отделение украинского языка и литературы

Студент

Диплом филолога, преподавателя украинского языка и литературы

Основные научные публикации

Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в XVI-XVII вв. — Киев: Наукова думка, 1979. — 100стр.

Понимание языка как общественного явления. В кн.: Современное зарубежное языковедение. — Киев: Наукова думка, 1982. — 20 стр.
Каменецкая хроника. Перевод с армяно-кыпчакского, комментарии. В кн.: Османская империя в первой четверти 17 века. — Москва: Наука, 1987 — 52 стр.

Развитие глагола в тюркских языках на Украине. — Москва: ИНИОН, 1986. — 192стр.

Кыпчакские языки: куманский и армяно-кыпчакский. — Алма-Ата: Наука, 1987. — 223 стр.

Тюркские языки на Украине. — Киев: Наукова думка, 1988. — 176стр.

Ана тили: Учебное пособие по крымскотатарскому языку для 7 класса. — Киев: Радянська школа, 1988. — 168 стр.

Ана тилинде: Хрестоматия по крымскотатарскому языку для 7 класса. — Киев: Радянська школа, 1988. — 184 стр.

Крымскотатарско-русский словарь (соавторы Ш.А.Асанов С.М.Усеннов). — Киев: Радянська школа, 1988. — 238 стр.

Ана тили: Учебное пособие по крымскотатарскому языку для 8 класса. — Киев: Радянська школа, 1989. — 310 стр.

Ана тилинде: Хрестоматия по крымскотатарскому языку для 8 класса. — Киев: Радянська школа, 1989. — 310 стр.

Принципы национальной политики и языкового строительства. — Алма-Ата: Институт языкознания, 1990. — 77 стр.
Армяно-кыпчакские рукописи в Украине, Армении, России:

Каталог. — Киев: Українознавство, 1993. — 328стр..

Урумы Приазовья: История, язык, сказки, песни, пословицы, поговорки, загадки, письменные памятники. — Алма-Ата: Украинский культурный центр. — 1999. — 624 стр.

Урумский словарь. — Алма-Ата: Баур, 2000. — 632 стр.

Армяно-кыпчакская Псалтырь, 1575/1580/Подготовили А.Н.Гаркавец, Э.Ш.Хуриудян. — Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. — 656 стр.

Крымскотатарско-русско-украинский словарь. (Совместно с С.М.Усеиновым). В 3 томах. Изд. 3-е. Том 1. — Симферополь: СОНАТ, 2002. — 464 стр.

Кыпчакское письменное наследие. Том 1. Каталог и тексты памятников армянским письмом. — Алматы: Дешт-и-Кыпчак, 2001. — 840 стр.

Кыпчакско-польская версия Армянского Судебника и Армяно-кыпчакский Процессуальный кодекс (совместно с Г. Сапаргалиевым). — Алмааты: Дешт-и-Кыпчак, 2001. — 840 стр.

1980-1989 Член Советского комитета тюркологов

1993-до настоящего времени Член Национального совета по государственной политике при Президенте Республики Казахстан

Русский, украинский, польский, казахский, крымскотатарский, турецкий, немецкий, английский

1990-1994 Президент Ассоциации Национальных культурных центров г. Алматы

1989-2000 Представитель Украинского культурного центра в г. Алматы
Отличник просвещения Украины, 1988

Медаль А.С. Макаренко, Украина, 1989

Заслуженный журналист Украины, 1997

Президентская премия мира и духовного согласия, Казахстан, 1997, и др.

Членство в научных ассоциациях

Языки

Общественная деятельность

Полученные награды

Сеферов Э. А.

преподаватель кафедры крымскотатарской и
турецкой филологии КГИПУ

«Тени забытых предков»

(Картина мира и мир образов в феномене "род" - по материалам устного народного творчества крымских татар)

«Келеджек - кечмиштедир». —

«Дорога в грядущее лежит через прошлое»

(народная пословица)

При глубоком анализе сюжетов из фольклора крымских татар, мы прослеживаем органическую связь крымскотатарского народа с его родным полуостровом. Не генетическая ли память, вызвав тоску по живописному пейзажу крымских гор, аромату травы «Емшан» (полынь) бескрайней степи, потянула народ на исконную Родину.

Горы! Именно с ними связана младенческая пора наших далеких пращуров. Как тут не вспомнить удивительную легенду, повествующую о колыбели «Алтын бешик» («Золотая колыбель») спрятанной в пещере горы Ай-Петри и которую суждено увидеть лишь человеку с самым чистым сердцем!

А, что значат для человека сказки, легенды предания?..

Песни, легенды и сказки, созданные народом выше самых благородных тропинок человека к мечте!..

Сказки, предания — великая духовная связь живых и ушедших. Это когда приходит в твое сердце твой древнейший предок, чтобы сказать выстраданную им правду, — правду горькой народной мудрости, славящей единство. Он вложил эти жемчужины, словно чистые застывшие слезы народа в сказки, легенды и предназначил детскому сердцу, которые будут с ним всю жизнь, и в трудную минуту, внезапно открывшись, удивят великой пророческой силой.

Душа народа — в его легендах. Немецкий народ, обожествивший жажду познания подарил миру легенду о Фаусте. Русские, сокрушаясь по утраченной свободе, создали легенду о не видимом для врага граде Китеже.

А какое зерно истины сокрыто в «Золотой колыбели» крымских татар?

Легенда «Алтын бешик», несмотря на то, что прикрыта вуалью ислама, все же проторена по древним сложившимся законам мифологического мироощущения наших предков. Фольклорная традиция, посредством своих героев, традиционно именуемыми в этнографической литературе джиннами, раскрывает перед нами картину былого.

Географические координаты крымского полуострова со времен античности в начале XVII в. (!) Дортелли Д'Асколи резюмирует так: «Этот полуостров, находящийся в крайних пределах Европы и под звездой Т («Темир казык» — Полярная звезда)», эта Татария называется Крымской».

Такие представления о Крыме и Великой степи, станут отправной точкой в суждении автора.

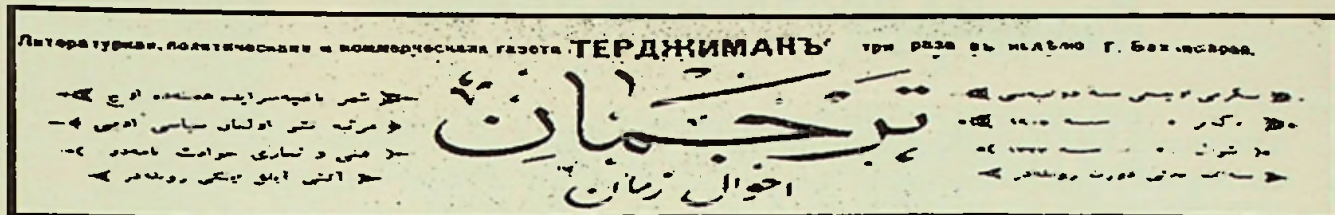
В древней Греции жил скиф Абарис. О нем сообщает Геродот и пишет, что он из страны Борея — счастливой страны скифов. Пять лет живя в Ольвии (Причерноморье) и изучая скифов, в 445 году до н. э. Геродот в Афинах прочел свою книгу об этом удивительном народе, и поведал о том, что, и Пифагор из скифской Страны счастья, и у него бедро было из золота с гор Рип. Он и ему подобные, заключает Геродот, бессмертны, потому что испили из вечно журчащего источника бессмертия, текущего в полной тьме. Там, в горах Рип, где все созвездия ходят вокруг одной звезды... И самое главное, он видел истечения света из Космоса на землю (северное сияние).

О какой «Стране счастья» идет речь и какое отношение все это имеет к «Золотой колыбели» крымских татар?

Непроходимые горы Рип из серебра и золота, по представлениям древних охраняет страшная птица Семург. И страна счастья находится за этими горами.

Всех останавливает холод и снег. Это царство Борея как говорили скифы. Это царство вечной Зимы (Борей — северный ветер у славян. У крымских татар — Бора). Лишь чистые душой могли попасть в «Страну счастья». А Гогн-Магоги, Яджуджи-Маджуджи, живя по эту сторону Рип, несчастны (у крымских татар определение несчастный — гарип).

«Мир — вечен» — говорили скифы. Так же вечно Северное сияние (источник бессмертия). Мир исходит, истекает на землю из Космоса, — живой образ эманации из «Страны счастья» в «золотую колыбель».



(Начало в предыдущем номере)

1891

31-е декабря. В первый год издания газеты она имела лишь 370 подписчиков, ныне же, благодарение Богу, число это возросло до 1500. Это надо признать большим успехом ввиду полной новизны периодической печати среди наших мусульман и слабого развития охоты к чтению вообще... В настоящее время «Переводчик» читается лучшей частью мусульманской интеллигенции, духовенства и купечества. За пределами России в Кульдже¹, Бухаре, Хиве, Северной Персии и в Турции, газета также имеет небольшой круг читателей, в числе коих числятся владетельные ханы и турецкий Султан...

8-е ноября. В Казани издан «Полный русско-татарский словарь» с дополнением иностранных слов, употребляемых как научные термины. Словарь составлен Абдуль-Каюмом Насыровым². Автором многих других книг. Спасибо Насырову за этот труд. Честь и слава самородку-труженнику литературы и печатного слова.

1895

20-е января. В редакции получены две татарские книжки, напечатанные одна в С.-Петербурге в литографии Ильяс-Мурзы Бораганского («Теджвид» – правила к чтению Корана), а другая из Казани: «Элементарные сведения по географии, истории и мусульманскому закону». Обе эти книжки изданы весьма чисто и опрятно...

1897

7-е января. С нового года в Симферополе начала издаваться газета «Салгир». Судя по вышедшим номерам, газета обещает быть солидным органом, чему, впрочем, служит порукой почтенное имя господина Михно, не новичка в деле печати.

9-е февраля. За издания, выставленные нашей редакцией на всероссийской выставке печатного дела в С.-Петербурге, нам была присуждена Бронзовая Медаль. Ныне от императорского Русского Технического Общества мы получили патент на означенную награду. Как видно из упомянутого документа, награда присуждена нам «За почин и устойчивость в деле издательства».

Столь высокая и внимательная оценка нашей скромной деятельности глубоко трогает нас и вызывает живейшую благодарность к неведомым нам почтенным судьям.

22-е октября. Нур-Султан. На днях вышел из печати № 27 «Известий Таврической Архивной Комиссии». В нем, между прочим, напечатана статья «Нур-Султан – царица крымская» профессора М. Бережкова, имеющая общий интерес. Статья характеризует Нур-Султан родом из Казани, бывшую в замужестве за Менгли-Гиреем, как очень умную

женщину, любящую мать и жену, оказавшую существенные услуги делу мира. Она вела переписку с московскими государями Иоанном-III и Василием-III и в 1550 году побывала в Москве, где гостила свыше 5-ти месяцев. Вообще личность Нур-Султан является настолько выдающейся, что если бы не польские книги, послужившие профессору Бережкову источником для его статьи, можно было бы усомниться, чтобы в тишине гарема мог образоваться такой ум и характер, какими обладала Нур-Султан.

1898

27-е сентября. Ильяс Мурза Бораганский назначен лектором турецкого языка при С.-Петербургском университете вместо Ш. Абдураман-эфенди.

1899

5-е июня. Перевод «Бахчисарайского фонтана». С живейшим удовольствием констатируем, что татары стараются принимать участие в общерусской жизни. Кроме особого иллюстрационного листка «Переводчика» и пушкинского номера «Каспия», столетие рождения великого поэта почтено переводом «Бахчисарайского фонтана», «Талисмана» на татарский язык. Перевод этот довольно гладкий, сделан бахчисарайцем Османом Акчокраклы и весьма изящно отпечатан рядом с русским текстом в С.-Петербурге в типолитографии Ильяс Мурзы Бораганского. Книжка иллюстрирована портретом А.С. Пушкина и видами «Фонтана слез», части дворцового сада и деревни Гурзуф. Приветствуем переводчика и желаем ему дальнейших опытов и успехов в этом направлении.

1900

19-е сентября. Новые книги. Перед нами лежит книга «Переводы из Крылова»³, изданная в С.-Петербурге. Автор ее Осман-эфенди Акчокраклы – выходец из Бахчисарая, работает в типолитографии И. Бораганского в С.-Петербурге. Осман-эфенди прекрасно, изящно издал книжку переводов. Спасибо ему. Эту книжку каждый прочтет с удовольствием.

1902

22-е апреля. Бахчисарай. В пятницу 19-го апреля в городском театре любители из татарской молодежи устроили спектакль на родном языке. была разыграна пьеса из татарского быта «Чему быть того не миновать» С. Абла Озенбашлы и первое действие комедии «Врач по неволе» из Мольера. Спектакль дал полный сбор, что свидетельствует о народившейся потребности татар в подобных развлечениях. Роли были разыграны довольно удачно, несмотря на то, что и в женских ролях выступали юноши.

(Продолжение следует)

¹ Кульджа – город в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая.

² Насыров – настоящее имя и фамилия Габделкаюм Габделнасырович Насыров (1825-1902), татарский ученый-просветитель, писатель. Издал научную грамматику татарского языка, учебники, словари, книги «Повесья и обряды казанских татар...» (1880), «Образцы народной литературы казанских татар» (1896), новеллы.

³ На крымскотатарском языке книга называется «Крыловдан он кыссе». Замечу и то, что на самой книге дата издания обозначена как 1901 год. Поэтому эта же дата дана в моем «Библиографическом указателе» («Библиографик сечмелер»), Акмесджит, 1994, С.4) (И. Керим).

В следующем номере:

Аджымамбетова Гульнар. “Миллий мектепте “Къырымтатар тили дерслеринде “Сёз бирикмелери” мевзусы” (“Тема “Словосочетания на уроках крымскотатарского языка”). В статье отражаются некоторые проблемы, возникающие при преподавании словосочетаний в крымскотатарском языке. Определяется подход к их решению.

Якуб Кемаль. Тюрко-татарская рукопись XIV в. “Нехджу-ль-Ферадис”. Перепечатка и разъяснение отдельных мест ставшей раритетом книги.

Роза Айирчинская. Справочник-указатель архивных документов ГААРК. “Культура крымских татар “Конец XVIII века - первая половина XX века”.

Хайберды Айше. “Ки” багълайджысынынъ тарихына бир назар” (“К истории возникновения союза “ки” в крымскотатарском языке”). В статье исследуется история возникновения и значение союза “ки” в крымскотатарском языке.

Севиля Керимова. “Ненкеджан ханым” тарихий драмасы къырымтатар сахнасында” (“Историческая драма “Ненкеджан ханым” на крымскотатарской сцене”). Автор реконструирует утерянный текст постановки драмы в 1926 году. Сделан краткий анализ режиссерской работы. Показано мастерство художников-декораторов.

Мазинев А.С. “Греческие и итальянские заимствования в крымскотатарском языке”. Приводится примерный список заимствований, рассматривается время и причины этих заимствований, разбирается степень их освоения.

О. Акчокракълы. “Военная служба крымских татар”. О военной службе крымских татар в рядах русской армии с 1806 по 1918 гг. “Голос татар” 1917г., суб. 22 июля. Подготовка к печати Т. Н. Керимова.

И.А. Керимов. Подбор статей из газеты “Терджиман”.

Руководитель центра: проф. Керимов И.А.

Менеджер центра: Керимов Т.Н.

Адрес: 95015, Украина, г. Симферополь-015, ул. Севастопольская, 21.

Тел.: (0652) 24-94-95, факс: (0652) 24-15-06.

Учредитель: КГИПУ, г. Симферополь.

Издается при поддержке МАОО “Арранд”, г. Киев.

Свидетельство о гос. регистрации: КМ № 828 выдан Республиканским комитетом по информации АРК
Издание основано с благотворительной целью для бесплатного распространения

Сверстано и отпечатано в издательстве “Крымучпедгиз”
г. Симферополь, ул. Горького, 5.
Объем 2,5 п. л. Т. 1000 экз. 3. № 151.